

Michael Katzschmann

Die emphatischen Formen des Negationsverbs im Bay-Enzischen

(Materialien - Stand: 28.9.2012)

56 Formen verteilt auf

427 Belege aus dem Bay-Enzischen aus den Quellen D(ictionary [2]), L(abanauskas), S(orokina-Bolina) und T(ereščenko).

Diese Formen bilden die Grundlage zu einem geplanten Überblick über *The Affirmative and Related Features in Enets Morphosyntax* auf dem *4th International Conference on Samoyedology* (Hamburg, 3. und 4.10.2012). Das Abstract (cf. S. 30-32) liegt vor unter:

<http://www.uni-hamburg.de/ifuu/Abstractband.pdf>

Die Wiedergabe erfolgt den Quellen entsprechend, also auch inklusive weiterer unter der jeweiligen Numerierung enthaltener Sätze, d.h. auch möglicher weiterer relevanter Belege, die jedoch noch einmal an entsprechender Stelle aufgeführt werden.

Weitere Informationen, vor allem über die Quellennotierung finden sich in:

http://www.nganasanica.de/enz_sources.pdf

Die Negationsstämme

Das Enzische kennt zwei Negationsstämme. Einen (*ńe-ńńi-*) [1] für den Bereich des Aorists (Indikativ) und einen für alle übrigen Fälle (*i-*) [2]. Daneben gibt es noch eine präfigierte Form *bu(-)ńńi-*, die offenbar für die Negation (!) der emphatischen Formen des Negationsverbs gebräuchlich ist. Sorokina gibt in ihrem hier als D(ictionary) zitierten Wörterverzeichnis (2009) folgende Form für letzteres an: *ńńu* 'doch, nämlich / **vedí**' <D:273-5941.1>. Dabei wird die Verbindung zum negierenden Hilfsverb allerdings nicht deutlich. Dagegen findet sich kein Eintrag für *buńńi* 'doch nicht/ **vedí ne**'. Auf diese Formen braucht hier nicht näher eingegangen zu werden. Sie haben mit Ausnahme vielleicht von *buńńim* keine emphatischen Elemente:

d'aduš buńńim [?> *buńńi-j-m*] *tođ^C. èduš tođ^C ńe-bi-m* 'Wir-2 gehen nicht laufend (zu Fuß). **Wir-2** gehen wohl (mit dem Schlitten) fahrend / **Pewkom vedí ne pri dem. Na olenáh pri edem vedí**' <S:61,18;232-3159.b=A2>

Die hier angeführten emphatischen Formen des Negationsverbs zeichnen sich (mit Ausnahme von) durch eine Erweiterung der Vx aus, die wahrscheinlich auf *u* (> *u, m, v*) zurückzuführen sein dürfte. Damit bildet das Partizip Präsens mit *ńńuđaj* offenbar eine Ausnahme, zumal die Negierung hier nicht (!) aufgehoben wird, cf.

noma ka[n]^C | ńńuđaj [<*kańńuđaj*] 'Der Traum verging nicht / **zaspannyj = son ne uwedwi j**' <D:280-6129.s>

bihure mološ odima, èńču^C ań d'oha^N taha ka[n]^C | ńńuđaj [<*kańńuđaj*] 'Er erschien hinter dem Fluss. Die Leute gingen jetzt nicht über (hinter) den Fluss / **Uxe poávi li sí zaberegi. A lúdi eüe ne uehal i za reku**' <D:72-795.s>

Die oder eine ähnliche Erweiterung findet sich auf im nominalen Bereich in exklamativer Funktion (Vokativ), worauf hier allerdings nicht eingegangen werden kann bzw. soll.

A. Formen

Die Formen wurden (vor allem in Zweifelsfällen) nach den Übersetzungen bestimmt. In einzelnen Fällen gibt es noch erheblichen Klärungsbedarf. Diese Definitionen erfolgen in eckigen Klammern, wobei der erste Buchstabe – entsprechend einer Glossierung - sich auf die Konjugationsart bezieht: s(ubjektive), o(bjektive) und r(eflexive) Konjugation. Es folgen die drei Personen und ihre Numeri.

a fronte		a tergo	
<i>ñe-ba :m</i>	[s1p]	<i>ñe-ba :m</i>	[s1p]
<i>ñe-bi :m</i>	[o1d]	<i>ñe-bi :m</i>	[o1d]
<i>ñe-bi :m</i>	[s1d]	<i>ñe-bi :m</i>	[s1d]
<i>ñe-bu :u</i>	[o1s]	<i>ñi- :m</i>	[s3s]
<i>ñe-du :u</i>	[s2s]	<i>ñi- :m</i>	[s3p]
<i>ñe-du :v</i>	[s2s]	<i>ñi- :m</i>	[s3p!]
<i>ñe-ri :m</i>	[s2d]	<i>ñi- :m</i>	[s3p?]
<i>ñe-ru :u</i>	[o2s]	<i>ñi-ñi :m</i>	[r1d]
<i>ñe- :u</i>	[s3?]	<i>ñe-ri :m</i>	[s2d]
<i>ñe-hi :m</i>	[s3d]	<i>ñe-hi :m</i>	[s3d]
<i>ñe-ða :u</i>	[o3s]	<i>ñi-hi :m</i>	[s3d]
<i>ñe-ði :v</i>	[o3s]	<i>ñe-ði :m</i>	[o3d]
<i>ñe-ði :m</i>	[o3d]	<i>ñe-ðu :m</i>	[o3p]
<i>ñe-ðu :m</i>	[o3p]	<i>ñi-ðu :m</i>	[s1s]
<i>ñe-ðu :u</i>	[op3p?]	<i>ñe-ða :u</i>	[o3s]
<i>ñe-ðu :u</i>	[s1s]	<i>ñi-ða :u</i>	[o3s]
<i>ñe-ðu :v</i>	[r3s]	<i>ñe- :u</i>	[s3?]
<i>ñe-ðu :v</i>	[r3?]	<i>ñi- :u</i>	[o1s]
<i>ñe-ðu :v</i>	[s1s]	<i>ñi- :u</i>	[s3s]
<i>ñi-bo :u</i>	[o3?!]	<i>ñi-bo :u</i>	[o3?!]
<i>ñi-bu :u</i>	[r1s]	<i>ñe-bu :u</i>	[o1s]
<i>ñi-du :u</i>	[s2s]	<i>ñi-bu :u</i>	[r1s]
<i>ñi- :m</i>	[s3s]	<i>ñe-du :u</i>	[s2s]
<i>ñi- :m</i>	[s3p]	<i>ñi-du :u</i>	[s2s]
<i>ñi- :m</i>	[s3p!]	<i>ñi-ñu :u</i>	[op1s]
<i>ñi- :m</i>	[s3p?]	<i>ñi-ñu :u</i>	[op1s?]
<i>ñi-ñi :m</i>	[r1d]	<i>ñe-ru :u</i>	[o2s]
<i>ñi-ñu :u</i>	[op1s]	<i>ñe-ðu :u</i>	[op3p?]
<i>ñi-ñu :u</i>	[op1s?]	<i>ñe-ðu :u</i>	[s1s]
<i>ñi- :u</i>	[o1s]	<i>ñi-ðu :u</i>	[r3s]
<i>ñi- :u</i>	[s3s]	<i>ñe-ða :v</i>	[o3s]
<i>ñi- :v</i>	[s3s]	<i>ñi-ða :v</i>	[o3s]
<i>ñi- :v</i>	[s3s]	<i>ñi- :v</i>	[s3s]
<i>ñi-hi :m</i>	[s3d]	<i>ñi- :v</i>	[s3s]
<i>ñi-ða :u</i>	[o3s]	<i>ñe-du :v</i>	[s2s]
<i>ñi-ða :v</i>	[o3s]	<i>ñe-ðu :v</i>	[r3s]
<i>ñi-ðu :m</i>	[s1s]	<i>ñe-ðu :v</i>	[r3?]
<i>ñi-ðu :u</i>	[r3s]	<i>ñe-ðu :v</i>	[s1s]
<i>ñi-ðu :v</i>	[r3?]	<i>ñi-ðu :v</i>	[r3?]
<i>i-lsa :m</i>	[s3s]	<i>i-lsa :m</i>	[s3s]
<i>i-lsa :u</i>	[s3s]	<i>i-lsi :m</i>	[s3s]
<i>i-lsa :v</i>	[s3s]	<i>i-lsi :m</i>	[s3s?]
<i>i-lsa-ða :v</i>	[o3s]	<i>i-lsi-hi :m</i>	[s3d]
<i>i-lsi :m</i>	[s3s]	<i>i-lsa :u</i>	[s3s]
<i>i-lsi :m</i>	[s3s?]	<i>i-lta :u</i>	[s3s]
<i>i-lsi :u</i>	[s3s]	<i>i-ubilta :u</i>	[s3s]
<i>i-lsi :v</i>	[s3s]	<i>i-lsi-ða :u</i>	[o3s]

<i>i-lsi-hi :m</i>	[s3d]	<i>i-lsi :u</i>	[s3s]
<i>i-lsi-δa :u</i>	[o3s]	<i>i-lsi-δu :u</i>	[s1s]
<i>i-lsi-δu :u</i>	[s1s]	<i>i-lsa :v</i>	[s3s]
<i>i-lsj :v</i>	[s3s]	<i>i-lsa-δa :v</i>	[o3s]
<i>i-ta :u</i>	[s3s]	<i>i-lsi :v</i>	[s3s]
<i>i-ubilta :u</i>	[s3s]	<i>i-lsj :v</i>	[s3s]

Tabelle der Vx

<i>he-δu :u</i>	$\delta(o)\sim$	[s1s]
<i>hi-δu :m</i>		[s1s]
<i>he-δu :v</i>		[s1s]
<i>he-du :v</i>	<i>d</i>	[s2s]
<i>he-du :u</i>		[s2s]
<i>hi-du :u</i>		[s2s]
<i>hi- :m</i>	\emptyset	[s3s]
<i>he- :u</i>		[s3?]
<i>hi- :u</i>		[s3s]
<i>hi- :v</i>		[s3s]
<i>hi- :v</i>		[s3s]
<i>he-bi :m</i>	<i>j\simb\sim</i>	[s1d]
<i>he-ri :m</i>	<i>ri\sim</i>	[s2d]
<i>he-hi :m</i>	<i>hi\sim</i>	[s3d]
<i>hi-hi :m</i>		[s3d]
<i>he-ba :m</i>	<i>ba\sim/a\sim</i>	[s1p]
<i>hi- :m</i>	"	[s3p]
<i>hi- :m</i>		[s3p!]
<i>hi- :m</i>		[s3p?]

<i>hi- :u</i>	<i>b\simu</i>	[o1s]
<i>he-bu :u</i>		[o1s]
<i>hi-bo :u</i>		[o3?]
<i>he-ru :u</i>	<i>r</i>	[o2s]
<i>he-δa :u</i>	<i>δa</i>	[o3s]
<i>hi-δa :u</i>		[o3s]
<i>he-δa :v</i>		[o3s]
<i>hi-δa :v</i>		[o3s]
<i>he-bi :m</i>	<i>j\simb\sim</i>	[o1d]
<i>he-di :m</i>	<i>di\sim</i>	[o3d]
<i>he-δu :m</i>	<i>δu\sim</i>	[o3p]
<i>hi-hu :u</i>	<i>h</i>	[op1s]
<i>hi-hu :u</i>		[op1s?]
<i>he-δu :u</i>	<i>δu\sim</i>	[op3p?]

<i>hi-bu :u</i>	<i>j\simb\sim</i>	[r1s]
<i>he-δu :v</i>		[r3s]
<i>hi-δu :u</i>	$\delta\sim$	[r3s]
<i>he-δu :v</i>		[r3?]
<i>hi-δu :v</i>		[r3?]
<i>hi-hi :m</i>	<i>h\sim ~ hi\sim</i>	[r1d]

<i>i-lsa :m</i>		[s3s]
<i>i-lsa :u</i>		[s3s]

<i>i-lsa :v</i>		[s3s]
<i>i-lsa-δa :v</i>		[o3s]

<i>i-lsi-δu :u</i>		[s1s]
<i>i-lsi :m</i>		[s3s]
<i>i-lsi :m</i>		[s3s?]
<i>i-lsi :u</i>		[s3s]
<i>i-lsi :v</i>		[s3s]
<i>i-lsj :v</i>		[s3s]
<i>i-lsi-hi :m</i>		[s3d]
<i>i-lsi-δa :u</i>		[o3s]

<i>i-lta :u</i>		[s3s]
<i>i-ubilta :u</i>		[s3s]

B. Belege

1. *né-/ní-*[o1s] *né @ -bu :u*

päkočahin nébuu torud^C kasaj, - tor' šemñèda nè èči d'oriña 'Ich werde meine Schwester wohl mit Hölzchen bedecken, so redet das Mädchen zu sich / **Derevíami vedí prikroú sestrenku, - tak sama s soboj razgovarivaet devoqka**' <S:12,248;63-857.b=A2>

onèj nè mana: mäm iñau ko^C [<ko>]. kod^C | nébuu mäm 'Die Enzin sagt: Ich finde natürlich mein Zelt. Ich finde wohl mein Zelt / **éneckaá xenüi na govori t: qum svoj, koneqno, naj du á, naj du qum svoj**' <S:15,41;97-1241.b=A2>

héñir mana: kajehoš obuš kajeñado èkon. ñob^N | čiki kuñho päd^C nébuu. män^N d'eð^N 'Der Taucher sagte: um zu bleiben, warum bleibe ich hier. Bald gehe ich wohl irgendwie in mein Zelt / **Gagara govori t: ostatisá-to, poqemu ostanusí zdesí. vse-taki kak-ni budí. k domu dvi gatísá budu**' <S:23,37;125-1598.b=A2>

[o1s] *ní @ :u*

šehuru adiða ní modj^C, mana: kasaj èkun tonè^C [<toñeš>] níu [<ñu>], ku^N kañibi? 'Sie sah keine Sitzende, sie sagte: Ich habe hier wohl eine Gefährtin. Wohin ging sie? / **Nikogo si dáüego ne uvi dela, govori t: u mená vedí zdesí podruqa byla, kuda ona podevalasí?**' <S:16,11;103-1289.b=C2>

[o2s] *né @ -ru :u*

buši to nè èčida tabekuš pä: tëða, - mana, kodkuhun kasad minčered^C neruu 'Der Alte beginnt die Mädchen zu unterrichten (?), - sagte, ... (???) / **Stari k xe devoqku nastavlátí stal: sej qas, govori t, na sanoqkah budi wí veztí sestrenku**' <S:12,219;62-828.b=A2>

tèða d'orid', d'edči^N tëñin, neruu téné^C. nardeè to tonè 'Jetzt sagend, hinter dem Jenissei, du weißt (es) wohl. Dort ist ein roter See / **Sej qas za eni seem, ty vedí znaewí. krasnoe ozero estí**' <S:22,3;119-1487.b=F4>

[o3s?!] *ní @ -bo :u*

ačaaða ibil'aku. ačaaða ibil'aku umaada ibil'aku. umaada ibil'aku inaaða tonè^C níbo. ačaaða tonè^C níbou 'Ihr Vater ist jung. Ihr Vater ist jung (und) Ihre Mutter ist jung (ihre Eltern sind jung). Ihre Mutter hat einen jungen Bruder. Sie hat einen Vater / **Papi na maleníkaá. papi na maleníkaá. mami na maleníkaá. mami na maleníkaá. brat estí u nee. otec estí u nee**' <S:62,2;237-3199.b=G1>

[o3s] *né @ -ða :u*

d'oa askiða poñidahda an^N alke d'odað néðau modj^C 'Nachdem er seine Scheiße gemacht hatte, sah ihn wohl wieder ein riesiger Hecht / **Dëa poka i spraxnásá, bol íwaá üuka uvi dela ego vedí**' <S:9,75;47-507.b=A1>

ou, ou, d'odaðue d'oada askiða poñidahada, d'oada monolihododa néðau noo 'Oj, oj, üuka nehorowaá, **poka dëa i spraxnásá, za muxskoe hozáj stvo shvati la ego**' <S:9,76;47-508.b=A1>

mana: èki èñčil èb' [<èb≡>] néðau kada^C. kadaða. od' piraða 'Sie sagt: Dieser Mensch wird wohl unsere Mutter fortführen. Er wird sie fortführen. Er wird sie essen / **Govori t: étot qel ovek vedíma matí nawu uvedet vedí. ubíet ee. s estí moxet**' <S:12,40;58-649.b=A2>

mana: parnèr èb' néðau kada^C. či uðada kora^N ñin néðau mid'i^C 'Sie sagt: Die Hexe wird wohl meine Mutter getötet haben. Diese Hand trägt sie (?) wohl am Gelenk / **Govori t: vedíma matí nawu ubi la vedí. vot vedí neset ee na sgi be ruki**' <S:12,80a;59-690.b=A2>

mana: parnèr èb' néðau kada^C. či uðada kora^N ñin néðau mid'i^C 'Sie sagt: Die Hexe wird wohl meine Mutter getötet haben. Diese Hand trägt sie (?) wohl am Gelenk / **Govori t: vedíma matí nawu ubi la vedí. vot vedí neset ee na sgi be ruki**' <S:12,80a;59-690.b=A2>

busi tor' sasedjña. d'oha^N d'odan d'oha^N bit^N néðau nobða^C olasnèda 'Der Alte schwankt so. In der Mitte des Flusses warf er wohl die Hexe ins Wasser des Flusses / **Stari k tak podprygi vaet. podprygi vaet posredi reki v reku sbrosi l vedímu**' <S:12,207;61-816.b=A2>

kasar, - mana, obu^N d'od'igon čiki pol'ud'ud kad' péd néðau, sènkodða [<senkodða>], sénkoš [<senkoš>] komada 'Die Schwester, - sagt, währenddessen ..., sie will spielen / **Sestrenka, govori t, qerez nekotoroe vremá étó wílo prosi tí naqnet dlá i gry, i gratí zahoqet**' <S:12,221;62-830.b=A2>

čiki ibl'ejgu nè èčir. čiki pol'ud'u kooda še meon nadujda. nédau űa. kerta kooda še meon nabida. čiki pol'ud'ihuda nahruraj űa^C űiu. èda totreè ‘Dies ist das jüngere Mädchen. Es stach sich diese Ahle in ihr Ohr. Es ist wohl (so). Sie selbst stach in das Ohr. Sie ist wie ihre Mutter / **éta maleníkaá devoqka, éto wi lo v uho zasunula, v své uho zasunula, éti m wi lom protknuta okazalasí. materi podobno**’ <S:12,236;62-845.b=A2>

kasada kada^C nédau ‘Sie tötete ihre Gefährtin / **Podrugu ubi la vedí**’ <S:13,15;78-963.b=C2>

ènčil čiki parnè piis^C nédau, parnè badaan šedaða: néda idejhun kajada, néda kuűri ibuta sés^C parnèd meaða ‘**Qelovek étu vedímu boi tsá vedí, po vedími nomu slovu sdelal: xenu svoú na qumovi úe ostavi l, rebenka svoego kak by ne xal el, vedíme otdal**’ <S:13,166;81-1117.b=C2>

onèj nèr kamada^C nédau kasada. čikir tor' madaraha. tor' mana: onèj nèj! mäkoű kaűihuj^C! mäððas to^C! ‘Die Enzin verstand wohl den Burschen. Dieser sprach so. So sagte er: Enzin ! Gehen wir in deinem Zelt! Komme um zu bewirten! / **éneckaá xenüi na ponála vedí podrugu, éta govori t, slywno, tak, tak govori t: éneckaá xenüi na, v qumoj poj dem, pogosti tí pri hodi**’ <S:15,14;96-1214.b=A2>

naduða modjč ko^C | nédau ‘Sein Geweih sehend fand sie ihn / **Roga uvi dev nawla-ego**’ <S:40,12;169-2152.b=L1>

to d'onajkur kiuðnoju lobakuða tubra. kasada kaűe meon, d'aðaj^N meon lobituč pä^C nédau ‘Nun, Djonajku legte am Morgen seine Skier an. Er ging wohl auf den Skiern dem Gang (Gehen), der Spur seines Bruders / **Dënaj ku utrom lyxki stráhnul svoi. po bratovym sledam, po lyxne na lyxah powel**’ <S:45,32;190-2572.b=A2>

onèj ènči^N agan nédau piila, čiki rosada tè ‘Der enzische Mensch fürchtete es sehr, dieses russische (?) Rentier / **éneč vedí oqení si líno i spugal sá, étogo olená, i spol ízuemogo russki m**’ <S:61,51;233-3192.b=A2>

d'ohakuda nédau d'uur^C ‘Er brach wohl das Flüsschen auf / **Requwku peregorodi l**’ <S:78,41;281-3857.b=A4>

[o3s] **űe @ -ða :v**

tohod parèða űol'u űohon šeda" néðav ‘Danach baute er wohl ein einbeiniges (einpfähliges) Gerüst / **Zatem d. postroi l odnonogij labaz**’ <L:1:79-67.b=A9>

d'a majmoj, kaj méro néðav tahatad"! ‘Qualvolle Erde, er wird wohl das Grab eines Gestorbenen zerstören! / **On slomaet zahoroneni e umerwero d.!**’ <L:1:81-235.b=A9>

onaj ènčel néðav pīla", rosada tè pīlaða ‘Der Enze fürchtete es wohl. Er fürchtete das Rentier des Russen / **éneč, koneqno, perepugal sá ot russkogo olená**’ <L:2:93-479.b=A9>

nè d'ohara" néðav ‘Er kannte die Frau wohl nicht / **On xenüi ny ne znal**’ <L:5:105-748.b=F9>

[o3s] **űi @ -ða :u**

meššigu pohidagubuta, űo kareta čiri^N an^N d'oguši [<d'eguši] ba"an^N mi^N, koligu^N mi^N űodagu^C | űiðau ‘Wenn die Alte Jukola macht, sammelt sie den Fisch-Rogen wieder in einem (unbekanntem?) Ort, in einem Fässchen / **Staruwka úkolu delaet, odnu rybíú i kru opátí v otdelínoe mesto, v boqonok sobi raet**’ <S:6,14;33-248.b=A3>

d'oa tohod' parda űol'u űohod šeda^C | űiðau ‘Djoo machte jetzt das Gerüst aus einem einzigen Bein (?) / **Dëa teperí karkas svoj na odnoj noge sdelal**’ <S:8,46;40-360.b=A2>

olasnèr čiki d'ibiuču uðaruhun nojtuč pä^C űiðau. badahanda, sobutjða, tu^N keè^N bārid^C űiðau ‘Die Hexe beginnt wohl diese Leimzutat mit der Hand zu packen. Wortgemäß, nimmt sie heraus. Verstreut sie wohl neben dem Feuer / **Vedíma éti êmkosti rukami golymi hvatatí stala v. po eè mneni ú, ona i h dostanet. okolo kostra brosi t vedí**’ <S:12,322;65-931.b=A2>

olasnèr čiki d'ibiuču uðaruhun nojtuč pä^C űiðau. badahanda, sobutjða, tu^N keè^N bārid^C űiðau ‘Die Hexe beginnt wohl diese Leimzutat mit der Hand zu packen. Wortgemäß, nimmt sie heraus. Verstreut sie wohl neben dem Feuer / **Vedíma éti êmkosti rukami golymi hvatatí stala v. po eè mneni ú, ona i h dostanet. okolo kostra brosi t vedí**’ <S:12,322;65-931.b=A2>

parnèer tor' kasada mèahaðða mākda čure^C | űiðau. toð čikoð piresaðau. oðaðau [<od'aðau]. kuűri musaðau ‘Nachdem die Hexe ihre Gefährtin so gemacht hatte, brachte sie sie wohl in ihr Zelt. Dann kochte sie sie (und) aß sie. Wie sie sie behandelte / **Vedíma tak postupi v s podrugoj v qum svoj zanesla ee, zatem, moxet, svari la ee, s ela moxet bytí, kak-li bo postupi la s nej, vi di mo**’ <S:13,21;78-970.b=C2>

nè nèðda mè^C | űiðau [<mèñiðau] ‘Er nahm sie wohl zur Frau / **Spravili svadíbu**’ <S:50,67;202-2766.b=G1>

[o3s] **űi @ -ða :v**

mènsèku pohidagubuta ñu" karéta čiri ań^N d'oguši ba" a^N mi^N, koriku^N mĩn ñodagu" ñidav ‘Wenn die Alte Jukola macht, sammelt sie den Fisch-Rogen wieder in einem (unbekannten?) Ort, in einem Fässchen / **Rybíú ikru ona pomeüala v otdelínyj boqonok**’ <L:1:82-275.b=A9>

[o1d] **ñe @ -bi :m**

inako^N međoltat" ñebim ‘Wir-2 werden I. bewirten / **Ugosti tí ego po horowemu**’ <L:1:79-60.b=A9>

četa torse tèdiń^N pođorad" ñebim. d'aduš buńij^N tuđ" ‘Wir-2 spannen morgen wohl solche Rentiere für uns-2 an. Wir-2 kommen nicht zu Fuß / **Davaj zavtra zaprąxem horowi h olenej, pewkom hodi tí ne budem**’ <L:2:92-427.b=A9>

obu^N d'ud'igon d'ausadahań purđi^N ñebim tuđ^C ‘Nach einiger Zeit, wenn wir-2 Kraft bekommen haben werden, kommen wir-2 zurück (eNeg) / **Qerez kakoe-to vremá, kodga naberemsá si ly, vernemsá nazad**’ <L:3:95-500.b=A9>

rosar mana: četa tèdiń pođorod^C ñebim, tèdiń ‘Der Russe sagt: Morgen werden-2 meine Rentiere anspannen. Meine Rentiere! / **Russkij govori t: zavtra olenej zaprąxem vedí my, olenej**’ <S:61,17;232-3158.b=A2>

[o3d] **ñe @ -di :m**

kasahuđa tèa kađabihi^N. kameru | š puńi" ñeđim [!] ‘Die Gefährten-2 töteten-2 ein Rentier. Sie legten-2 es als tot (seiend) / **??**’ <L:4:101-685.b=P9>

[o3p] **ñe @ -du :m**

bunl'a mana: d'oa kamer ñeđum oodo^C. d'oada [<d'oadu] kare čiri oodjđu' ‘Bunlja sagte: Sie werden wohl Djoos Leich fessen. Sie werden Djoos Fisch-Rogen fressen / **Bunlá govori t: deu pokoj ni ka budut estí. dei nu rybíú ikru s edát**’ <S:6,43;34-277.b=A3>

[op3p?] **ñe @ -du :u**

tor' či ènči^N tè" mäata. tèđa d'orid' čiki tè" ènči^N d'iričuš pońis^C ñeđu ‘So domestizierte dieser Mensch die Rentiere. Jetzt nutzen die Menschen diese Rentiere zum Lebensunterhalt / **Tak qelovek olenej odomawni l. i sej gas lúdi éti h olenej i spolízuú t v kaqestve i stoqni ka dlá xi zni**’ <S:52,49;208-2855.b=A1>

kasa mana: mod'ho et boku očik ènčikuđ^N ñā^C ñeđu. porob' lotè^N muhuđ^N ‘Der Bursch sagte: Ich bin wohl ein schlechter Mensch. Ich will den verrosteten Kasten / **Muxqi na skazal: á-to vedí plohoníkij qelovek. rxavyj áüi k davaj unesu á, rxavyj áüi k vozímu**’ <S:60,49;227-3104.b=C2>

mod' [<mud'] ñeđu [?] mosra 'á xe vedí rabotaú' <D:266-5742.s>

čiki mánhun mod' ñeđu [?] to^C 'V étot moment á pri wel (vedí)’ <D:481-11374.s>

[op1s] **ñi @ -ñu :u**

d'oa mana: tèđa od^C | ñiñuu [<ñinuu] èkiđ^N. mana: peđid^C | ñiñuu [<pèđidñinuu] ‘Djoo sagte: Jetzt esse ich diese wohl. Er sagte: Ich werde sie kochen / **Děa govori t: sej gas s em vedí éti h. Govori t: v kotel opuüü**’ <S:9,18;46-450.b=A1>

bihuńjda mana: tèđaho kari mod' nojt^C ñiñuu [<ñinuu]. obu kuńri èbuta ño, bita d'uđi ‘Podumal: teperí-to rybu á poj maú vedí. kak by ni bylo, voda zagoroxena’ <S:78,45;281-3861.b=A4>

[op1s?] **ñi @ -ñu :u**

ñoń^N séva, pāń^N ñjđdub^N, čiki pol'uduhun ñiñuu [<ñinuu] tèrid^C. d'aduš ań^N ñim tauuđud^C, pāań^N ‘Wenn der Überzug unserer Beine, unsere Stiefel zerreißen, werden wir sie mit dieser Ahle zusammennähen, zu Fußgehend werden sich wohl unsere Stiefel verschlechter (abnutzen) / **Nog pokrywki, bokari nawi esli porvutsá. étim wilom svąxem vedí. i dá pewkom vedí prohudaťsá bokari**’ <S:12,122;60-731.b=A2>

[r1s] **ñi @ -bu :u**

to^N tèñi päđ^C | ñibuu. mákiđ päda ań^N iñāđ^N to^N tèñi kań^C. odduj tonè^C ñiu - d'oa tor' d'oriña [<d'eriña] ‘Ich bewege mich wohl auf die andere Seite des Sees. Ich gehe natürlich auf die andere Seite des Flusses zu den Zelten gehend. Ich habe wohl ein Boot - erzählte Djoo so / **Za ozero rvanu á vedí, k qumam rvanu, nu koneqno, dolxen á poehatí za ozero, lodka-to estí vedí u mená, - děa tak govori t**’ <S:9,68;47-500.b=A1>

[r3s?] **ñe @ -du :u**

tođ nèda ñeđu v sijrara" ‘Dann ging seine Frau wohl unter / **Potom ona pogruzi lasí pod vodu**’ <L:1:79-92.b=A9>

kottur" ñeđu. kottuñāđ^N ‘Ich friere wohl. Ich friere (dauernd) / **á zemerzáú. vse vreá merznu**’ <L:3:96-546.b=A9>

[r3s?] **ni** @ -**du** :v

èkké bunkèr [!] *kodora* " *niðuv!* 'Diese Schurkin schläft wohl! / **éta draní, naverno, usnula**' <L:1:79-112.b=A9>

čikír niðuv kodora " 'Dieser schläft wohl (?) / —' <L:1:79-114.b=A9>

[r3s] **ne** @ -**du** :v

obu^N *d'ud'igon neñir karé no"itada šer čida pugahið neðuv d'erev"* [!]. *èncigid neðuv no"ora* " 'Währenddessen, während der Taucher Fische fing, geriet er wohl in die Netze. wurde von von den Menschen gefangen + (Passiv?) / **Qerez kakoe-to vremá waman-gagara, kogda lovila rybu, popalasi v vystavlennye seti. okazalasi pojmannoj lúdimi**' <L:3:96-556.b=A9>

obu^N *d'ud'igon neñir karé no"itada šer čida pugahið neðuv d'erev"* [!]. *èncigid neðuv no"ora* " 'Währenddessen, während der Taucher Fische fing, geriet er wohl in die Netze. wurde von von den Menschen gefangen + (Passiv?) / **Qerez kakoe-to vremá waman-gagara, kogda lovila rybu, popalasi v vystavlennye seti. okazalasi pojmannoj lúdimi**' <L:3:96-556.b=A9>

d'ed'ur ñotaño " *to"ojða mékada to" neðuv* 'Der Schwan kehrte irgendwann in das (sein) Zelt zurück (war ein gehender?), (woher) er wohl kam / **Qerez kakoe-to vremá waman-lebedí vernulsá v tot qum, otkuda uletal**' <L:3:96-563.b=A9>

onèj èncel méta mi^N *ad" neðuv* 'Der Enze setzte sich wohl in sein Zelt / **éneckij waman sel v qi stom qume,**' <L:3:96-568.b=A9>

obu^N *d'ud'igon ñāra* " *neðuv* 'Währenddessen hörte er wohl auf / **Kogda waman zakonqi l kamlani e,**' <L:3:96-571.b=A9>

[r3s] **ni** @ -**du** :u

d'oa d'orimunuða: èseda sagor kodrañid. obu | *š muðuñ èðtaad* [*èðtaad*] *ni koma*^C. *čikír niðuu kodra*^C - *mana* 'Djoo erzählte (laut): diese schlief offenbar so oder so. Warum wollte sie uns keine Nahrung schicken. Sie war offenbar eingeschlafen - sagte er / **Dēa, slywno, govori t: takaá-sákaá, zasnula, oqevi dno. poqemu edy nam poslati ne hoqet. éta vedí zasnula - govori t**' <S:8,79;40-393.b=A2>

obu^N *d'od'igon èncid niðuu kora*^C *moreu kasad mensi* 'Eines Tages hat der Mann wohl die Alte des Jäger-Gefährten gefunden (??) / **Vdrug qel ovekom okazalasi najdennoj vedí ohotni ka muxqi ny xena**' <S:12,10;57-619.b=A2>

parnèe ań^N *tari buñi ña*^C. *obu*^N *d'od'igon čiki bāsi koj*^N *ni toda*^C | *niðuu, kuñ majdud' todabuta* 'Die Hexe aber ist wohl nicht so. Nach einiger Zeit klettert sie auf diesen Hügel, oder, als ob es für sie überhaupt nicht schwer wäre / **Vedíma-to toxo vremeni ne teráet. qerez nektoroe vremá na étot xeleznyj hrebet vzobralasi vedí. kak by táxelo ej ni bylo**' <S:13,37;78-987.b=C2>

čiki bāsi soši^N *ni*^N *toduč. parnèir ań*^N *kodiða moručau. obu*^N *d'od'igon kodri toda*^C | *niðuu* 'Sie kletterte diesen Eisen-Hügel hinauf. Die Nägel dieser Hexe zerbrachen offenbar. Während dessen näherte sie sich unerwartet / **Na étu xeleznuú sopku vzbiraásí. vedíma nogti, vidimo, slomala. qerez nektoroe vremá odnako podnalasi vedí**' <S:13,50;79-1000.b=C2>

d'ed'ur ñotoño d'ahada too^C | *niðuu. mäta samaa*^N *neon pošre. nèhu*^N - *sén poštèèða. d'ed'u*^N *soon munoo* 'Der Schwan schließlich ging (begab sich) wohl in sein Land. Er kreiste über dem Rauchloch seines Zeltes. Er kreiste drei - wieviele Male. Er sprach mit der Stimme des der Schwäne / **Lebedí do svoej zemli vse xe dobralsá. nad dymovym otverstiem kruxi t. neskolíko raz obletel. po lebáxíi kri qi t**' <S:23,42;125-1603.b=A2>

obu, mäta mi^N *onèj èncil ad*^C *niðuu* 'Was, der Mensch setzte sich wohl in sein Zelt / **Qto x, v qum svoj é nec sel vedí**' <S:23,44;125-1605.b=A2>

ñahadaku kasa noda nétarida [*nétarido*]: *tèčida kokeða ña tohogido*^N *niðuu todari*^C 'Ngaxazaku öffnet die Tür: Die kalten Wolke(n) erhoben (?) sich von ihrem Himmelschhorizont / **Nebesnomu parnú dveri otkryli sí: holodnye tuqi s dvuh storon neba podni maútsá**' <S:64,12;241-3221.b=A6>

[r1d] **ni** @ -**ni** :m

tohoð' manahí^N: *d'otobeð*^C | *niñim kašín*^N *totre* 'Jetzt sagten-2 sie: wir-2 werden jetzt wohl mausern, wie unsere Gefährten / **Teperí skazali oni: li náti budem vedí kak nawi tovari üi**' <S:23,25;125-1585.b=A2>

[s1s] **ne** @ -**du** :u

d'oa obu^N d'od'igon čiki ènčigida mana: uda^C ňo to^C | ňira^C mākuñ māððaud'. mod' adida ènčid^N ňa^C héduu. šiðða^C māðaltaš iñad^N māðalta^C otahoš 'Djoo sage nach einiger Zeit diesen Menschen: Ihr kommt wohl auch zu Gast in mein Zeit. Ich bin wohl ein seßhafter (sitzender) Mensch. Ich bewirte euch natürlich als Gäste / **Dëa qerez nekotoroe vremá lúdam govori t: vy xe toxo prihodite v qum moj pogosti tí. á sidáüij qelovek /osedlyj/. vas ugosti tí, koneqno, ugoüu, nakormi tí-to**' <S:8,102;41-416.b=A2>

séu sama" oohodda, d'oa šemñida kinoo: séu sama^C o^C | héduu, séu sèdij^C o^C | héduu 'Nachdem er sieben gegessen hatte, sang Djoo vor sich hin: Ich aß sieben Vögel. Ich aß sieben (Tierart) / **Semí pti c s ev, dëa sam po sebe poet: semí pti c s el vedí á, semí pti c s el vedí á**' <S:9,28;46-460.b=A1>

séu sama" oohodda, d'oa šemñida kinoo: séu sama^C o^C | héduu, séu sèdij^C o^C | héduu 'Nachdem er sieben gegessen hatte, sang Djoo vor sich hin: Ich aß sieben Vögel. Ich aß sieben (Tierart) / **Semí pti c s ev, dëa sam po sebe poet: semí pti c s el vedí á, semí pti c s el vedí á**' <S:9,28;46-460.b=A1>

busi^N mana: šit bojrada^C héduu. mahaj sojða? 'Der Alte sagte: Ich werde dich wohl holen. (Ist) mein Rücken gut? / **Starik govori t: tebá perepravlú á vedí, spi na moá kakova?**' <S:12,199;61-808.b=A2>

ou, olasnè lèuñna bið^N mid: onèj nèj, šit kod^C | héduu, šit kod^C | héduu 'Oh, schrie die Hexe aus dem Wasser: enzische Kinder, ich werde euch wohl finden, ich werde euch wohl finden / **Oj, vedíma kri qi t iz vody: éneckaá xenüi na, á tebá naj du, á tebá naj du**' <S:12,210;62-819.b=A2>

ou, olasnè lèuñna bið^N mid: onèj nèj, šit kod^C | héduu, šit kod^C | héduu 'Oh, schrie die Hexe aus dem Wasser: enzische Kinder, ich werde euch wohl finden, ich werde euch wohl finden / **Oj, vedíma kri qi t iz vody: éneckaá xenüi na, á tebá naj du, á tebá naj du**' <S:12,210;62-819.b=A2>

nod héduu mambi^C: obud čiki šjr tè", obud šjr adèr? 'á tebe vedí govorú vsegda? zaqem éti belye oleni, zaqem bel oe si deni e?' <S:13,122;80-1072.b=C2>

*kunèn èðað^N, - mana, - tñj héduu modjstur^C, nadðu^N an^N šèèd [*šeed*] morturið* 'Wo werde ich sein, sagte er, ich sehe wohl nach meinen Rentieren, ihre Geweihe hat wohl jemand zerschlagen (Passiv? wurden von jemandem ...) / **Gde á budu, - govori t, - za olenámi smotrú, roga i h kto lomæet**' <S:22,53;120-1537.b=F4>

d'ed'ur mana: mod' oðhuda tor' buñid^N koma^C. mod' kodtur^C héduu 'Der Schwan sagete: ich will deshalb nicht so. Ich erfriere wohl / **Lebedí otveqæt: á poétomu tak ne hoqu vedí, á merznu vedí**' <S:23,34;125-1595.b=A2>

*mod' báüða tor' kanu^C héduu: mod' tjsøj sègmid d'a tèr d'irtèguda. a néñid tjs tod^N ornuju sèj d'edri šehuru néða nood^C. osaða oma pir ni ňa^C, kobaèða [*kobajèða*] mujè. ñokru ènčigon ni tarad^C néñir* '*Ich werde wohl bald so gehen: alle meines Stammes leben (als?) Wirte der Erde. Niemand wird (soll) zukünftig nur zum Bedarf den Stamm der Taucher fangen (??). Das Verspeisen seines Fleisches ist nicht notwendig. Seine Kleidung ist gemacht (??). nie **á skoro takim stanu: moj rod vseh lúdej istoqnikom xizni budet, a gagaru vpredí bez neobhodimosti nikto lovití ne stanet: máso ee dlá edy ne goditsá, wkura xestkaá, ni odnomu qeloveku ne budet nuxna gagara**' <S:23,56;126-1617.b=A2>

[s1s] **ñe @ -ðu :v**

bévða torse" | èš, d'ed'ul"uš kant" néðuv 'Bald werde ich so, zu eine Schwan werde ich wohl / **Skoro á stanu lebedem'** <L:3:97-585.b=A9>

[s1s] **ñi @ -ðu :m**

*d'oa mana: mod' todčida néon èðnoju [*édnoju*] toda^C | ñidum. èðnoju [*édnoju*] todajb'. bu adi* 'Djoo sagte: ich stieg wohl die Treppe hinauf. Ich stieg hinauf. Er sitzt (dort) / **Dëa skazal: á po lestnice naverh podnálsá. á podnálsá naverh, on si di t**' <S:8,16;39-331.b=A2>

[s2s] **ñe @ -ðu :u**

an^N ñod d'irehu^N, ñod d'iredaj^N - d'irehoš iñaj^N d'ire^C, iñaj^N d'ire^C an^N, to šij^C kuñho mud^C | héduu, od' šij^N pireèd 'Ja, lass uns-2 zusammen leben, wir-2 werden zusammen leben, wir leben-2 natürlich zusammen lebend, wir leben-2 natürlich zusammen, du machst mich irgendwie, du kochst mich zu essen / **Xití-to, koneqno, davaj vmeste xití budem, xi tí-to, koneqno, xi tí budem vmeste, xi tí vmeste budem, koneqno, no vedí ty so mvoj qto-li bo sdelaewí, s estí mená moxewí**' <S:12,269;63-878.b=A2>

sojda èncudrè parnèčar mana: to, id^N d'ohu^C. mod' četa toudad^N ènčid, ñob^N tor' mädäud'. šij^C [<šij> otad^C ñeduu! 'Wie ein guter Mensch sagt das Hexchen: Nun, verirre dich nicht! Ich werde morgen zum Menschen kommen, um ein Gast zu sein. Speise mich wohl ! / **Kak horowij qelovek vedíma skazala: tak, ne zabludísí, á zavtra qelovek, kotoryj dolxnyj pri dti. takxe v gosti, mená nakormi wí vedí**' <S:15,44;97-1244.b=A2>

soku, u ñeduu èd^C d'iričuna^C bemuš, d'iričuna^C ñodaguđa | aš [<nojdaguđaaš>] 'Bruder, du wirst wohl Herr unsere Reichtums sein, Vermehrer (Sammler) unseres Reichtums / **Dorogoj, ty xe budewí bogatstv nawih hozái nom, bogatstva nawego sobi ratel em'** <S:21,11;117-1474.b=A6>

šidna^C otaguđ^C ñeduu 'Du wirst uns wohl ernähren / **Nas kormi tí vedí budewí**' <S:21,16;117-1479.b=A6>

kasiđa toa. šita tojduč pá^C: uhood to^C | ñeduu. ań^N kasar kunnèn ña? 'Seine Gefährte kamen. Sie begannen ihn zu fragen: du [betont] kamst wohl. Aber wo ist dein Gefährte. / **Tovari ũi ego pri wli, ego sprawi watí stali: ty to pri wel vedí, a tovari ũ tvoj gde nahodi tsá?**' <S:23,48;126-1609.b=A2>

u ñeduu tođ^C 'Ty xe vedí pri dewí' <D:266-5743.s>

[s2s] **ñe @ -du :v**

čikun ñeduv mošti'' 'Du liegst wohl hier (du liegst hier, nicht?) / **Ty vedí lexi wí zdesí**' <L:4:101-682.b=F9>

[s2s] **ñi @ -du :u**

tohod' tor' mad' kadaađa: onèj nèj, onèj nèj, mal'e šij^C tor' šeda^C | ñiduu. naak toahañjñ šij modj^C | ñid! 'Jetzt brachte (?) sie so sagend: Enzin, Enzin! Du hast mich so gemacht. Und wenn ich gekommen bin, schaue mich an ! / **Teperí ona tak skazala: éneckaá xenüina, éneckaá xenüina, ux ty so mnoj tak postupila. v sleduüüij pri hod moj mená posmotri wí (uvi di wí, kak á s tobój postoplú)**' <S:15,73;98-1274.b=A2>

tođ čikuđ [<točkuđ>] mana: mal'e to^C | ñiduu 'Dann sagte er: Du bist wohl bereits gekommen / **Nu qto x, teperí-to ty uxe pri wel**' <S:24,88;131-1709.b=G1>

ketađud tonñja otuđnoju kanu^C ñiduu [<ñinuu>], mesiš, d'ebišidā d'irihun 'In der Herbstzeit, im September, geht du Schlittenfahrend zu Cheta / **V hetu v to vremá oseníú poedewí, argi wom, v sentábre**' <S:71,32;259-3552.b=F1>

šij^C ñiduu [<ñiud?>] piis^C 'Vedí ty mená boi wísá' <D:273-5943.s>

[s3s?] **ñe @ :u**

tèda d'orid' sèñmit [<señmit>] ènči^N - mana - tèšud [<tèšius>] d'iriš ñeu pirus^C [<piris>] 'Man sagt - ohne Rentier sei es nicht möglich, sollen alle Menschen sagen / **Teperí govorát vsákie lúdi, govorát, bez olenej xi tí ne mogut**' <S:10,12;51-542.b=A1>

[s3s] **ñi @ :m**

kud'ijum [<kud'il'um>] kasada tè pīla, tahan tak dokovoriš'' ñim, čid'ijum bambađa 'Derjenige Gefährte, der sich vor dem Rentier fürchtet, verabredeten sie (man?) dann wohl so, der andere von ihnen wird Herr sein / **Vedí tak i dogovori lisí: tot stanet hozai nom, qíih olenej i spugaetsá ego tovari ũ**' <L:2:93-472.b=A9>

méta mi adahadda tonèn sègmit sobuđèd' poñidèda paggiđa. ped'iruda tonè Èj ña'' ñim 'Nachdem er sich ins Zelt gesetzt hatte, hatte er alle seine Kleidung zum Schanisieren. Seine Trommel war wohl auch dort / **Gde uxe byli pri gotovl eny wamaskaá odexda i buben**' <L:3:96-569.b=A9>

pi'' pèvšumnuju [<pèvšümnuju>] a'' ñim 'Die Nacht ist wohl hereingebrochen / **I odnaxdy noqíú**' <L:4:101-686.b=F9>

obu^N d'od'igon d'oa mana: ou, mod' askiñ to^C ñim 'In dieser Zeit sagte Djoo: oh, meine Scheiße kommt wohl / **Qerez nekotoroe vremá dēa govori t: oj, i spraxnátísá mne zahotel osí**' <S:9,37;47-469.b=A1>

ou, tèñin ań^N mäd^C ñim ođi^C 'Oh, auf der anderen Seite wieder sind wohl Zelte zu sehen / **Oj, na toj storone qumy vi dny vedí**' <S:9,67;47-499.b=A1>

d'oa^N askiđa ań^N to^C ñim 'Djoo Scheiße kommt wieder (er muss wieder scheißen) / **Dēa i spraxnátísá opátí zahotel**' <S:9,69;47-501.b=A1>

to^N barhon alke puè [<pue>] èbi. alke pu tonè^C ñim 'Am Ufer des Sees war ein großer Stein. Es gab einen sehr großen Stein / **Na beregu ozera ogromnyj kamení i melsá, bolíwi e kamni vedí byvaút**' <S:9,72;47-504.b=A1>

- morèo kasa tèda onaj ènčiu baðahan korubiða kora kiçi madu baðan, mod'na^C baðana, morèo kasa ña^C ñim* [*<ñum*] *morabiða kora* ‘**Moréo kasa teperí na éneckom ázyke dobyvaúúij hora, na ázyke madu i na nawem ázyke moréo kasa nazyvaetsá dobyvaúúij hora**’ <S:10,23;51-552.b=A1>
- obu^N d'od'igon, tojn, mogahan kajakuða ad^C | ñim* ‘Währenddessen, dort, im Wald ging die Sonne wohl unter (setzte sich) / **Qerez nekotoroe vremá v lesu solnce selo vedí**’ <S:12,41;58-650.b=A2>
- ituða onèj nèr d'abu ña^C ñim. ituða sèribi. taheo^C poñibi ituguñjida* ‘Das Haar der Enzin wahr wohl lang. Sie band ihr Haar. Sie tat Bänder in ihre Haar / **Volosy éneckoj xenüi na dlínnye byli vedí. volosy byli zavázany. podvázku nosi la ona v volosah**’ <S:12,70;58-679.b=A2>
- ñoñ^N séva, pãñ^N ñjððub^N, čiki pol'uduhun ñinuu tèrid^C. d'aduš aň^N ñim tauudud^C, pãañ^N* ‘Wenn der Überzug unserer Beine, unsere Stiefel zerreißen, werden wir sie mit dieser Ahle zusammennähen, zu Fußgehend werden sich wohl unsere Stiefel verschlechter (abnutzen) / **Nog pokrywki, bokari nawi esli porvutsá. éti m wilom sváxem vedí. i dá pewkom vedí prohudátsá bokari**’ <S:12,122;60-731.b=A2>
- obuhodud'i^N pédad^C ñim* ‘Ihr-2 irgendetwas werden sie machen / **Qto-to sdelaút oni (iz étego lesa)**’ <S:12,278;63-887.b=A2>
- d'ibiučuu tèhod* [*<téhod*] *mäj ña^C ñim, tur čiki kuñče lojrujð, busi lèurujð: meañiña* [*<meñiña*], *sojðas kunèn kañiri?* ‘Die Zutat ist wohl gemacht aus Birke, dieses Feuer lodert stark, der Alte schrie, Braut, wo seit ihr, es gut zu gehen (???) / **ëmkości dlá kleá, oni vedí iz beresty sdelany, ogoní eüë silínee zagorelsá, stari k zakri qal: nevestuwki, horowi e, gde**’ <S:12,315;64-924.b=A2>
- olasnèr or' modjčadau. d'ibiuču tu šiðnè kebon mokačič. tèda aň^N tari lojduña tu d'odan. tèhod mäj ña^C ñim* ‘Die Hexe sah zuerst. Die Leim(zutaten) standen neben den zwei Feuer-Seiten. Jetzt lodert es zwischen dem Feuer. Es ist wohl aus Birke gemacht (???) / **Vedíma xe raniwe videla. ëmkości dlá kleá s dvuh storon ogná stoáli. a teperí, tak i gorát sredi ogná. iz beresty sdelany vedí**’ <S:12,321;65-930.b=A2>
- šidi päduj sèjða, sèjða päduj ña^C ñim, pil'u | uš čijð^N* ‘Zwei berstende Augen, es waren wohl berstende Augen, sie flogen als Bremsen / **Dva lopnuvwi h glaza eë, glaza to eë lopnuli vedí, osami stali**’ <S:12,333;65-942.b=A2>
- či, tèda nénagið či, olasnèd poraj ña^C ñim* ‘Nun, jetzt gibt es wohl Mücken aus dem Verbrannten der Hexe / **Vot, sej qas, komary vot, vedími n pepel vedí**’ <S:12,336;65-945.b=A2>
- onèj nè^N èba^N tor ljtj^C ñim. to^N d'obun onèj nè èbada* [*<èbadu*] *togon taheo^C poñimubi^C* ‘Das Haar des Kopfes der Enzin baumelte wohl. Zu dieser Zeit trug die Enzin B änder im Haar ihres Kopfes / **éneckoj xenüiny volosy bol taútsá vedí, v to vremá énecki e xenüiny v volosah nosi li povázku**’ <S:13,17;78-965.b=C2>
- toñjn mäkon ñehi^N séjudi^N* [*<sejudi*] *agan kañi^C | ñim* ‘Dort im Zelt fürchteten sich die Kinder-2 sehr = ... ihr-2 Herz geht sehr / **Tam, v qume deti silíno ispugali si**’ <S:13,22;78-971.b=C2>
- onèj nè kaji. ènču^C čukčič^C čikod sos^C ñim* ‘Die enzische Frau blieb zurück. Die Menschen ziehen alle von dort in der Karavane / **éneckaá xenüi na ostalasi. lúdi xe vse otsúda perekoqevali**’ <S:13,167;81-1118.b=C2>
- čiki šiida nè* [*<nè*] *nénagu | uš* [*<naguuš*] *kañi^C | ñim* ‘**étot pepel ee komarami stal**’ <S:13,200;82-1152.b=C2>
- nénago | oš kañi^C | ñim* ‘**Komarami stal vedí**’ <S:13,203;82-1155.b=C2>
- to^N d'obun onèj ènčuho tonè^C ñim, to onèj nèr tor' mana: manad: aň^N mäkoñ^N kañihuj^N, kodri, točuð^N, - mana* ‘Zu dieser Zeit, gibt es wohl Enzen. Die Enzin sagte so: Du sagst: Lass uns in mein Zelt gehen! Aber, ich werde kommen - sagte er / **V to vremá éncy to, éncy to imelisi. qto x, éneckaá xenüi na tak govori t: govori wí, poj dem so mmoj, poxaluj pri du á, - govori t**’ <S:15,16;96-1216.b=A2>
- kolj mäta minoo ñodaduj ña^C ñim* ‘Sie sind wohl entlang des Torf-Zeltes versammelt / **V torfánom qume ee oni sobrany vedí**’ <S:15,29;96-1229.b=A2>
- tèdahoo kerit kadčuud^C tonè^C ñim: poguð, čedel, tuñir* ‘Jetzt hat er wohl selbst Jagdsachen: Netze, Lassos, Gewähre / **Teperí-to svoi u tebá orudi á promysla i meútsá vedí: seti, arkan, ruxie**’ <S:21,12;117-1475.b=A6>
- čikið^C sojðaan ljtjiraan - tarada oburið^C ñim ña^C* ‘Bewahre sie gut auf, es sind wohl notwendige Sachen / **éto horowo beregi - nuxnye veüi vedí oni**’ <S:21,13;117-1476.b=A6>

šehuruhun ní tara^C. d'adud' ní piris^C. čid' ní piris^C. toda moruk ña^C ñim, tè" taduj toda ‘Er brauchte niemanden. Er konnte nicht gehen. Er konnte nicht fliegen. Jetzt ist es wohl zerschlagen, die getretenen Flügel der Rentiere (??) / **Ni komu on ne nuxen. hodi tí ne moxet. krylíá slomany u nego vedí. olenámi rastoptannye krylíá**’ <S:25,19;137-1745.b=C2>

sèjna^C ñim tonè^C ‘Wir haben (es gibt unsere) Augen / **Glaza estí vedí u nas**’ <S:71,94;261-3614.b=F1>

čiki okaan kidjibiða [<kjɔjibiða] karið mägað^N min ña^C ñim ‘Dieser sich sehr (viel) bewegende Fisch ist wohl in der Bucht / **éta mmogoqi slenno dvi gaúüaásá ryba v zavodi vedí nahodi tsá**’ <S:78,44;281-3860.b=A4>

kašída mana: èki kari ñim ña^C. kuñ čekið^N nojñið^N? ‘Die Gefährten sagen: dies ist wohl Fisch. Wie hat er ihn gefangen? / **Sosedí govorát emu: éto ryba vedí. kak étu poj mal?**’ <S:78,59;282-3875.b=A4>

mod' uðahan nojtuš päubin. nobðaubin. noðèda ñim kari^C. nojtu^N kari^C ñul' d'agu ‘Ich fange an sie mit der Hand zu fangen. Ich habe sie fallen lassen. Der Fisch ist wohl ruttschig. Ihr Fangen, die Fische, ist nicht (möglich) / **á rukami lovi tí naqi naú. vypuskaú. skolízkaá vedí ryba. poj matí rybu sovsem nevozmožno**’ <S:78,62;282-3878.b=A4>

ou, kašid mal'e sénho [<senho] ènči^N èsam. bi uð ñim koo^C ‘Oh, von den Gefährten gab es wohl jemanden. Er hatte wohl einen Einfall / **Oj, tovari úej uxe neskolíko qelovek bylo. oqevídno, myslí priwla im**’ <S:78,78;282-3894.b=A4>

či, tèda ènču^C pogahan kari^N nojtuña^C. torse sojða bi uð koj ña^C ñim ‘Da, jetzt fangen die Menschen Fische mit dem Netz. so eine gut Idee ist gefunden / **Vot, sej qas lúdi setíú rybu lovát. takaá horowaá myslí im priwla (v golovu)**’ <S:78,82;282-3898.b=A4>

[s3s] **ní @ :u**

čikohod karu^C níu. kare [<karè] okan kaduña ‘Dann lasst uns sofort fischen. (Wir werden) viele Fische fangen (??) / **Potom rybaqi m vedí. ryby mnogo dobyvaem [!Personal i nkongruenz]**’ <S:1,83;17-84.b=A1>

d'oa ma^C | níu: kuñ èki lǐðiku muda ‘Do sagte wohl: wie ist dieser Knochen bearbeitet (?) / **Dèa govori t: qto á s étoj kostíú sdelaú?**’ <S:2,19;22-127.b=A1>

d'oa nib'ühuda mana: mäða otaš tara^C | níu ‘Djoo sagte zu seinem Mütterchen: es ist wohl nötig, die Gäste zu speisen / **Dèa babke govori t: gostej kormi tí nado by**’ <S:2,28;22-136.b=A1>

d'oa kareðeka^C níu. meñšigu pohi^N d'agoaruuda, mosaj'a [<mošaj'a] ‘Djoo fischte wohl. (Er) arbeitete, um den Trockenfisch der Alten nicht ausgehen zu lassen / **Dèa rybaqi tí naqal. staruwka úkolu, ne perestavaá, del aet, rabotaet**’ <S:6,13;33-247.b=A3>

meñšigu d'oada kad'aon d'abut šiði [<šiðj] šen kare čiri koru' ñoda^C | níu, koligu^N mi^N ‘**Staruwka, poka dèa promywláet, dve i li neskolíko boqek rybíej i kry sobrala, v boqonoqki**’ <S:6,15;33-249.b=A3>

d'oa obu^N d'od'igon to ma^C | níu: mensigo [<meñšigo], mod' tèðanda [<teðanda] tohað kadar^C | níbij^N, mod' ið^N [<uð] kaadrij, mana ‘Djoo sagte wohl dann nach einiger Zeit: ich sterbe dann jetzt wohl, ich bin wohl krank, sagte er / **Dèa qerez nektoroe vremá govori t: staruwka, á sej qas, kaxetsá zabol el, á vedí zabol el, kaxetsá, - govori t**’ <S:6,16;33-250.b=A3>

d'oa et [<jet] baahanda mošti, et [<jet] tošir^C | níu ‘**Dèa na postel i lexi t, ohaet**’ <S:6,17;33-251.b=A3>

kudaha d'agosau [<d'agošau], meñšigu obu^N d'od'igon taðabe toda^C | níu ‘Es (er) kann nicht weit weg gewesen sein. (Denn) einige Zeit später brachte die Alte wohl einen Schamanen / **Dolgo li ne bylo staruwki, qerez nektoroe vremá vrode by pri vela wamana**’ <S:6,20;33-254.b=A3>

d'oa tohod' modèaða: d'oridar èðehod [<èðehod], pari níð todači nobða^C níu ‘Djoo sieht jetzt: der von oben Redende ließ vom Trockenstab eine Treppe (herab) / **Dèa teperí vi di t: govoráüij sverhu, s karkasa lestni cu spusti l vedí**’ <S:8,14;39-329.b=A2>

mäðaða otab sojða ña^C níu ‘Es ist wohl gut, wenn man seinen Gast bewirtet / **Gostá pokormi tí vedí neploho**’ <S:8,29;39-343.b=A2>

čikiruhun, obu, nib'èða d'iri^C | níu ‘**I éto vremá to matí, koneqno, xi va**’ <S:8,65;40-379.b=A2>

bi^N kočimi níu ña^C, čikir ‘**Vodoj zahlebnul así vedí, éta**’ <S:8,84;40-398.b=A2>

ènčida bit^N èdtadarahabi [*<èdtadarahabi>*], čikir tohod', bið odarahabi, bit kočimi niu ña^C, - inak mana 'Qeloveka v vodu poslal oqevi dno, éta xe, teperí, vodoú zahlebnulasí, v vode zadohnulasí, - i nak govori t', <S:8,88;41-402.b=A2>

d'oa mana: tèðanda, d'ideðuda^C pèðibuñ [*<pèðibuñ>*] sojða niu ña^C 'Djoo sagte: Wenn ich euch jetzt einen Kessel (Essen) koche, wäre es nicht gut / Dèa skazal: sej qas-to edu vam pri gotovi tí mne neploho by', <S:8,113;41-427.b=A2>

d'oa tohod' oko^C niu 'Djoo aß wohl jetzt sofort / Dèa teperí estí naqal', <S:9,22;46-454.b=A1>

obu^N d'od'igon d'oa kodraj ña^C | niu 'Zu dieser Zeit war Djoo wohl ein Schlafender / Qerez nekotoroe vremá dèa zasnul vedí', <S:9,29;46-461.b=A1>

orojhoðda mujon kodraj ña^C | niu 'Nachdem er gegessen hatt, war er wohl ein stark Schlafender / Poev, krepko zasnul vedí', <S:9,30;46-462.b=A1>

to^N tèñi päd^C | níbuu. mákið päda an^N iñad^N to^N tèñi kañ^C. odduj tonè^C niu - d'oa tor' d'oriña [*<d'eriña>*] 'Ich bewege mich wohl auf die andere Seite des Sees. Ich gehe natürlich auf die andere Seite des Flusses zu den Zelten gehend. Ich habe wohl ein Boot - erzählte Djoo so / Za ozero rvanu á vedí, k qumam rvanu, nu koneqno, dol xen á poehatí za ozero, lodka-to estí vedí u mená, - dèa tak govori t', <S:9,68;47-500.b=A1>

d'oa čiki d'odaðuda d'odtuubiða. iddukuða tonèj ña^C niu 'Djoo schoss (mit dem Bogen) auf diesen Hecht. Er war wohl jemand, der Pfeilchen hatte / Dèa v ùuku strelál. luqok u nego i melsá vedí', <S:9,77;47-509.b=A1>

tonda ènčio^C | sèj oðima d'ubuoñ d'adal'ekion. sègmit [*<segmit>*] ènči^N kad'aðruhon d'iri [?] >d'irij] ña^C niu 'Dann wurden die Enzen auf der warmen (?) Erde sichtbar (erschieden). Jeder Enze sofort wie ein Jäger (seiend) zu leben (??) / Kogda lúdi poávi li wí na zemle, kaxdyj qelovek ohotoj vedí xi l', <S:10,7;51-536.b=A1>

morèò kasa morèohuda niu [*<nia>*] kasa ènči^N 'Der Jäger-Mann ist ein von der Jagd kommender ... / Moréo ohotni k, dobyvaúüij hora vedí muxqi na', <S:10,25;51-554.b=A1>

mésida [*<mesida>*] umu^N nèð èbu, moreu kasa mékñida [*<mekñida>*] èubi. d'uba^N nèð d'odebuta, moreu kasa tohod' peri kad'aududa mosajs^C niu 'Wenn der Wind von Norden ist, ist (bleibt) der Jäger-Mann in seinem Zelt. Wenn er von Süden kommt, ist der Jäger-Bursche wohl jetzt immer damit beschäftigt zu jagen / Esli veter duet s severnoj storony, ohotni k muxqi na doma byvaet. esli (veter) udari t s teploj storony - togda postoáno zanát ohotoj', <S:12,4;57-613.b=A2>

ou - mana kasad mensi - čikir tor^N niu pagis^C 'Oh - sagt die Alte des Jungen - dieses Haar ist wohl Kleidung / Oj, - govori t muxqiny xena, - étot (pri wedwij) werstí vedí ispolízuet v kaqestve odexdy', <S:12,15;57-624.b=A2>

ñugo iñaj^N nígo^C [*<ñig>*]! - onèj nèèr bil'uða kojdiña. ñuudaš [*<nuudaš>*] kantaj^N. èker šij^C niu kaðad^C. kuho šij^C [*<šij>*] perä kadabuta ña [*<ño>*] 'Lass uns-2 natürlich Gras rupfen! - ließ die Enzin ihre Gedanken laufen. Gehen wir-2 Gras sammeln! Sie wird mich wohl töten, wenn sie mich irgendwo hin gebracht hat / Travy-to, koneqno, narvem, - u éneckoj xenüiny mysli begaút, - za travoj pojdem, éta mená ubiet vedí, kuda-ni budí navsegda uvedet mená', <S:12,26;57-635.b=A2>

parnèr torse oburiða [*<oburièa>*] tonèj ña^C niu, nahava bäsiða. torse tonèj isiu ña^C, èkon mambe, ma, pol'ud'u 'U vedímy takaá veüi imelasí, ostráa xelezka, takoe imelosí vedí. zdesí govori m my obyqno, wilo', <S:12,58;58-667.b=A2>

čikir kaa. èbejhuda niu to^C [*<too>*] čiki pol'ud'ida ub. èbejhuda tojð^N 'Diese starb. Die Spitze dieser Ahle ging wohl in ihren Kopf. Sie ging in ihren Kopf / éta éneckaá xenüi na umerla', <S:12,65;58-674.b=A2>

onse ño, ñudjða níguj niu ña^C. d'a | ñuugo oka ña^C niu 'Nun gut, eine Gras ausreibende war wie wohl. Gras der Erde gibt es wohl viel / Po pravde to, travy ona narvala, na zemle travy mnogo vedí', <S:12,68;58-677.b=A2>

onse ño, ñudjða níguj niu ña^C. d'a | ñuugo oka ña^C niu 'Nun gut, eine Gras ausreibende war wie wohl. Gras der Erde gibt es wohl viel / Po pravde to, travy ona narvala, na zemle travy mnogo vedí', <S:12,68;58-677.b=A2>

èndaj [*<éndaj>*], parnè an^N tor' mudujða niu ña^C 'Bestimmt hat die Hexe es wohl so gemacht / Vi di mo, vedíma ego takxe ubi la', <S:12,98;59-708.b=A2>

èda seaon [*<šeaon>*] čulduč aga nè èči èda pagij koru ko^N niu 'Am Platz ihrer Mutter wühlend, fand das große Mädchen wohl das Kleider-Messer ihrer Mutter / V materi nom hozáj stvennom uglu roáwí, starwaá devoqka materi n kroi línyj nox nawla vedí', <S:12,102;59-712.b=A2>

- pagij koru iña poj ña^C, mujtuču ña^C ñiu* ‘Das Kleider-Messer ist selbstverständlich scharf, ist wohl meisterhaft(?)/aber / **Kroi línyj nox, koneqno, ostrýj, on vedí masterovoj**’ <S:12,103;59-713.b=A2>
- obu^N d'od'igon èda čed'i ñiu koa^C: èkir ań^N èń^N čed'i ñiu ña^C* ‘Währenddessen fand sie wohl den Kamm ihrer Mutter, dies ist wohl auch der Kamm meiner Mutter / **Qerez nekotoroe vremá materi n grebewok nawla: éto xe materi moej grebewok**’ <S:12,107;60-717.b=A2>
- obu^N d'od'igon èda čed'i ñiu koa^C: èkir ań^N èń^N čed'i ñiu ña^C* ‘Währenddessen fand sie wohl den Kamm ihrer Mutter, dies ist wohl auch der Kamm meiner Mutter / **Qerez nekotoroe vremá materi n grebewok nawla: éto xe materi moej grebewok**’ <S:12,107;60-717.b=A2>
- mareða tonè^C ñiu* ‘Es gab auch einen Sack / **Mewok u nee i meetsá vedí**’ <S:12,124;60-733.b=A2>
- oda muhoda iña tonè^C, èseða moreu kasa ña^C ñiu, sègmid kad'að^N kadoda ènčì^N ña^C ñiu* ‘Natürlich gab es auch (von) Nahrung, ihr Vater ist wohl ein Jäger, er ist wohl ein alle Beute erlegender Mensch / **Eda-to, koneqno, i meetsá u nee, otec vedí ee ohotáüij sá qelovek, vsákuú dobyqu dobyvaúüi m qel ovekom ávláetsá vedí on**’ <S:12,125;60-734.b=A2>
- oda muhoda iña tonè^C, èseða moreu kasa ña^C ñiu, sègmid kad'að^N kadoda ènčì^N ña^C ñiu* ‘Natürlich gab es auch (von) Nahrung, ihr Vater ist wohl ein Jäger, er ist wohl ein alle Beute erlegender Mensch / **Eda-to, koneqno, i meetsá u nee, otec vedí ee ohotáüij sá qelovek, vsákuú dobyqu dobyvaúüi m qel ovekom ávláetsá vedí on**’ <S:12,125;60-734.b=A2>
- tor' bihuñda totaða. mal'e agaku nè èči ña^C ñiu. d'erihut [<d'er'hut] boðat d'að^C ñiu* ‘So rechnete (überlegte) sie im Geist. Sie war wohl schon ein größeres Mädchen. Sie ging wohl mehr als einen Tag / **Tak myslenno sosqi tala. uxe bol íweníkaá devoqka vedí ona. bol íwe sutok i det vedí**’ <S:12,135;60-744.b=A2>
- tor' bihuñda totaða. mal'e agaku nè èči ña^C ñiu. d'erihut [<d'er'hut] boðat d'að^C ñiu* ‘So rechnete (überlegte) sie im Geist. Sie war wohl schon ein größeres Mädchen. Sie ging wohl mehr als einen Tag / **Tak myslenno sosqi tala. uxe bol íweníkaá devoqka vedí ona. bol íwe sutok i det vedí**’ <S:12,135;60-744.b=A2>
- ou, nakujur séjuða kañi: tèðaho iña, šiðna^C majðað^C ñiu* ‘Exkl., die andere bekam Angst, jetzt vielleicht, sie wird uns wohl vernichten / **Oj, drugaá devoqka i spugalawí: sej qas-to, nas ona ubíet vedí!**’ <S:12,143;60-752.b=A2>
- nè èčir, muda, ore èda piðoo ñiu bértá^C parnèða oron* ‘Das Mädchen, nahm (?), warf wohl zuerst den Schaber ihrer Mutter vor die Riesin / **Devoqka, éto, nedavni j skrebok materi n brosi la vedí pered vedímoj**’ <S:12,145;60-754.b=A2>
- piðoor, obu, bési ña^C ñiu. čikon kaji parnèð koda* ‘Der Schaber, was (wohl), ist wohl Eisen. Daran blieben die Fingernägel der Hexe / **Skrebok, qto, xeleznyj vedí. zdesí ostal i sí vedími ny kogti**’ <S:12,148;60-757.b=A2>
- či ña^C ñiu* ‘Dies ist wohl (so) / **Vot vedí kak**’ <S:12,156;61-765.b=A2>
- či, tor' ma^C | ñiu parnèe: mahar piðoo^N pograha. ñoð posa pá^N mojraha* ‘Dies, die Hexe sagte solches: dein Rücken (ist) wie der Griff eines Schabers. Deine Beine morsch wie ein Holz-Stab / **Vot tak skazala vedíma: spi na tvoá kak ruqka skrebka. nogi tvoi kak suqíá gni logo dereva**’ <S:12,206;61-815.b=A2>
- čiki ibl'ejgu nè èčir. čiki pol'ud'u kooda še meon nadujða. néðau ña. kerta kooda še meon nabíða. čiki pol'ud'ihuda nahruraj ña^C ñiu. èda totrè* ‘Dies ist das jüngere Mädchen. Es stach sich diese Ahle in ihr Ohr. Es ist wohl (so). Sie selbst stach in das Ohr. Sie ist wie ihre Mutter / **éta mal eníkaá devoqka, éto wi lo v uho zasunula, v svoè uho zasunula, éti m wi lom protknuta okazal sí. materi podobno**’ <S:12,236;62-845.b=A2>
- èdd'uku ñiu d'agu^C. kameru | uš kañi* ‘Das Kleinkind starb wohl. Es wurde zu einer Leiche / **Rebenok umer, pokoj ni kom stal**’ <S:12,237;62-846.b=A2>
- ou, èker puhuðuda ñiu bajra^C* ‘Oh, diese verwunde wohl sich selbst / **Oj, éta vedí sebá ubi la**’ <S:12,238;62-847.b=A2>
- obu^N d'od'igon torse noðisaj d'oha ko^C | ñiu, noði, d'aða kosuj èbi* ‘Währenddessen fand sie wohl so einen steilen (schlammigen/mit Schlamm?) Fluss, er (ist) steil, die Erde war trocken / **Qerez nekotoroe vremá reku nawla vedí, zemlá suháá byla**’ <S:12,253;63-862.b=A2>
- nè èči èkad^C ñiu, èkada* ‘Das Mädchen ermüdet wohl, sie ermüdet / **Devoqka xe ona, ustala vedí, ustala**’ <S:12,261;63-870.b=A2>

sore^N d'ed^N bađtaš koma, obu^N d'od'igon soreè [<soree] *kukađa, međa ań^N odahasaj űa^C űiu* 'Sie will sich auf den Baumstumpf legen, dabei zerbrach der Baumstumpf, in ihm war wohl eine Öffnung/Höhle / **Ko pnú prisloni tísá zahotela, vdrug pení tresnul, nutro ego s treüi noj bylo**' <S:12,266;63-875.b=A2>

onèj nè, obu, kodkuda [<kod_kuhđa] *tonè | è. kodkuda^N min pagikuđa ètam. onèj ènci^N űa^C űiu* 'Die Enzin, was, hatte irgendeinen Schlitten. Ihre Kleidung war im Schlitten. Es war eine Enzin / **U éneckoű xenüi ny, qto x, sanoqki estí. v sanoqkah odexda. vi di mo, énka vedí ona**' <S:12,271;63-880.b=A2>

onèj nè èčiho ènci^N űa^C űiu. èkihiđ, päđđahi^N [<pėđđahi] ań^N, onèj ènciġi^N űa^C űihim 'Das Kleinkind der Enzin ist ein Mensch. Von diesen, die den Wald abholzen-2, sind wohl auch Enzen-2 / **éneckaá to devoqka qelovek vedí. éti rubáüi e les, takxe nastoaüi mi lúđimi ávláuťsá**' <S:12,284;64-893.b=A2>

sénho d'eri d'iretahim. onèj nè èčiho èncidrè d'ire^C űiu 'Wieviele Tage sie-2 auch (immer) leben werden. Das Kleinkind der Enzin lebt wohl wie ein Mensch / **Skolíko to dneű xi vut oni. éneckaá to devoqka kak qelovek xi vet**' <S:12,295;64-904.b=A2>

sűr tē^N pońida ènci^N mät buńi d'ađur^C. tońűn olasnè. tonèn űiu űa^C parnèr 'Sie geht nicht zum Zelt des weiße Rentiere verwendenden Menschen. Dort (ist) die Hexe. Dort ist wohl die Hexe / **K qume [<muxqi ne], i spolízuüiemu belyh olenej, ona ne hodi t**' <S:12,296;64-905.b=A2>

ènču, tohod' bituńa^C: čiki olasnèd kuń mubuna^C sojđa, čikir, čuk šiđna^C űiu od^C, šiđna^C majdada 'Die Männer dachten jetzt: es (ist) gut, wenn wir die Hexe gefressen haben, diese, wird uns alle wohl fressen, sie wird uns vernichten / **Lúđi teperí dumaút: s étoj vedímoj kak budem, éta vedí vseh nas s est, nas ub èt**' <S:12,301;64-910.b=A2>

pehon busi bađutu čunèguš pä^C űiu 'Draußen begann der Alter wohl ein Lagerfeuer zu entfachen / **Starik na ulice naqal kostër razxi gatí vedí**' <S:12,305;64-914.b=A2>

d'ibiuču torse űa^C űiu: tēhit mébi [<mėbi], tē^N kobahuđ 'Der Leim ist wohl so: er ist aus Birke gemacht, aus der Rinde der Birke / **ėmkostí dlá kleá takaá vedí - iz beresty sdelana, iz beresty**' <S:12,310;64-919.b=A2>

čiki^N min busi d'üida pońid^C űiu, d'üida noobirada 'Darin (dafur?) verwendet der Alte wohl den Leim, er erhält seinen Leim (???) / **V étom stari k klej derxatí vedí budut, klej svoj derxatí budet**' <S:12,311;64-920.b=A2>

tor' lèuńa: tu kotaš űiu tara^C, d'ibiučĩń^N poraa. meañińa, sojđaš kunèn kańiriġ? 'So schreit er: man muss wohl das Feuer löschen, mein Leim verbrennt, ... (???) / **Tak kriqi t: oġonĩ pogasi tí nado vedí, ġmkosti dlá kleá sġorát, nevestuwki, horowi e, kuda vy propali?**' <S:12,316;64-925.b=A2>

olasnè obu, pagi buńi pońir^C. aja tol'uda pagis^C [<pogis] űiu 'Die Hexe trägt nichts (was als) Kleidung. Nur das Haar ihres Körpers bekleidet sie wohl / **Vedíma qto, odexdu xe ne nosi t. werstí tela li wí odexda eē**' <S:12,326;65-935.b=A2>

onèj nè^N busiđa mākńġda d'agu. kuhoon d'ađur^C űiu. kad'eda ènci^N űa^C űiu 'Der Alter der Enzin fehlt. Er geht wohl irgendwo. Er ist wohl ein jagender Mensch / **éneckoű xenüi ny muxa doma net, gde-to hodi t vedí, ohotáüi jsá qelovek vedí on**' <S:13,5;78-953.b=C2>

onèj nè^N busiđa mākńġda d'agu. kuhoon d'ađur^C űiu. kad'eda ènci^N űa^C űiu 'Der Alter der Enzin fehlt. Er geht wohl irgendwo. Er ist wohl ein jagender Mensch / **éneckoű xenüi ny muxa doma net, gde-to hodi t vedí, ohotáüi jsá qelovek vedí on**' <S:13,5;78-953.b=C2>

obu^N d'od'igon agaju nè èči kasaħuda mana: ou, téhé amulir ođima, tēđa šiđiń űiu päđ^C 'Qerez nekotoroe vremá starwaá devoqka sestrenke govori t: oġ, von uxasnaá poávi lasí, sej qas za nas vozímetsá' <S:13,32;78-982.b=C2>

ou, amulir ań^N něhi^N modĩs^C űiu 'Oġ, uxasnaá opátí devoqek uvi dela' <S:13,38;78-988.b=C2>

ńo, ođiu^C | űiu, čiki majdumiđa pēsahađda 'Nun, er ging hinaus, nachdem der sie von den Qualen (der Not) befreit hatte / **No vűwla vse-taki, zakonqi v éti muġeni á**' <S:13,46;79-996.b=C2>

obu^N d'od'igon, busiku mana něħuta: mod'ĩń^N d'ireaj pirđa űa^C űiu. ud'i^N ań^N kańiri^N, d'iriš d'ađri^N pelari^N 'Qerez nekotoroe vremá, stari qok skazal detám: nawe xi tíe vot vedí vse, vű xe i di te, mesto dlá xi zni poi üi te' <S:13,74;79-1024.b=C2>

ou! obu^N d'od'igon parnèer űiu to^C busiđa no 'Oh! Indessen kehrte die die Hexe wohl zusammen mit ihrem Mann zurück / **Qerez nekotoroe vremá vedíma vernulasí vedí, s muxem**' <S:13,155;81-1106.b=C2>

aruu^C űiu 'Vyros vedí' <S:13,173;81-1124.b=C2>

onèj nèr biða mana: kehoñid kantað. kehor ènči^N idaraha ña^C. šij^C kuñho mud^C ñiu. šij^C tona kadaču - mana
 ‘Wie Enzin sagte nachdenkend: Ich will zu dieser Seite gehen! Dieser Mensch erscheint scheinbar nicht. Er macht mich wohl irgendwie. Er tötet mich vielleicht - sagt sie (???) / **éneckaá xenüina dumæet: s étoj poj du, éta-to qelovekom, kaxetsá, ne ávláetsá, so mnoj kak-libo postupit, mená eüe i ubití moxet, - dumæet**’ <S:15,15;96-1215,b=A2>

moreu kasa kad'aða ènči^N ña^C ñiu ‘Der Jäger ist wohl ein jagender Mann / **Ohotni k muxqi na ohotáüi j sá qelovek vedi**’ <S:15,54;97-1255,b=A2>

otèdur^C ñiu: parnèčaj todaš mäððað ‘Sie wartet wohl: Die (meine) Enzin wird zu Gast kommen / **Xdet vedi: vedíma moá dolxna byla v gosti pri dti**’ <S:15,58;97-1259,b=A2>

onèj nèr mana: èker šij^C kuñho ñiu päð^C. šij^C obuta ño, kaðabuta ño kasañ d'agoðad ‘Die Enzin sagte: Die wird sich irgenwie an mich wenden. Ob sie mich isst, ob sie mich tötet, mir fehlt mein Gefährte (?) / **éneckaá xenüina skazala: éta vedi (vedíma) qto-to so mnoj sdelaet, s est li mená, ubiet li mená, poka tovari üa moego net**’ <S:15,59;97-1260,b=A2>

čikir parnèčar kaj^C | ñiu parnèe ‘Dieses Hexchen blieb wohl Hexe / **éta vedíma bez odexdy ostalasí vedi**’ <S:15,72;98-1273,b=A2>

nèhi^N manahi^N: mod'na^C ida d'usrida kasaba^C ñita no^N ka^C | ñiu ‘**Xenüiny govorát: nas ne posluwawwáa podruqa s detími umerla**’ <S:18,18;110-1402,b=C2>

busi nèda d'aguduj kasad ma^C | ñiu: to ñot d'ireho', kuñ ñol'uš d'iredad? ‘**Starik govori t muxu umerwej xenüiny: davaj vmeste xi tí, kak odi n xi tí budewí?**’ <S:18,19;110-1403,b=C2>

busi^N ma^C | ñiu: d'ire^C, tohod' ‘Der Alte sagte wohl: lebe, ich gewöhne mich (daran) / **Starik govori t: nu qto x, xi vi**’ <S:20,5;115-1443,b=E2>

ñið^C tonèda - čikið^C otaš tara, ñaho šit modè^C | ñiu ‘Kind habend, muss man diese ernähren, irgendein Gott sieht dich wohl / **Deti budut u teba - ih kormi tí nado, bog-to teba vi di t**’ <S:21,14;117-1477,b=A6>

obu^N d'od'igon ènči^N modij ña^C ñiu. nè modèpi ‘Indessen sah er wohl einen Menschen sehender. Er sah eine Frau / **Vdrug qeloveka uvi del vedi. xenüi nu uvi del**’ <S:22,17;120-1501,b=F4>

obu^N d'od'igon ènči^N modj^C ñiu ‘Indessen sah sie wohl den Menschen / **Vdrug qeloveka uvi dela vedi**’ <S:22,37;120-1521,b=F4>

obu^N d'od'igon agaju ènčil kasada pèon kañij ñiu ña^C ‘Indessen ging der ältere Mensch wohl hinter seinem Gefährten (her) / **Odnaxdy starwij qelovek za tovari üem powel vedi**’ <S:22,53;120-1540,b=F4>

onèj ènčil tor' ñiu kañ^C. kasada mäð^N ñeon ñiu oðiu^C. kasada mäð^N ñeon oðima ‘Der Enzig ging wohl so. Sein Gefährte erschien wohl im Zelt. Er wurde im Zelt des Gefährten sichtbar / **éneç taki m stal. nad qumom tovari üa poávi lsá vedi. nad qumom tovari üa poávi lsá**’ <S:23,17;125-1577,b=A2>

onèj ènčil tor' ñiu kañ^C. kasada mäð^N ñeon ñiu oðiu^C. kasada mäð^N ñeon oðima ‘Der Enzig ging wohl so. Sein Gefährte erschien wohl im Zelt. Er wurde im Zelt des Gefährten sichtbar / **éneç taki m stal. nad qumom tovari üa poávi lsá vedi. nad qumom tovari üa poávi lsá**’ <S:23,17;125-1577,b=A2>

obu^N d'od'igon ñeñir kari^N nojtaada šer^N pogad ñiu d'ereu^C. ènčigið noorið ‘Indessen geriet der Taucher während des Fisch-Fangs wohl ins Netz. Er wurde von den Menschen gefangen [Passiv?] / **Qerez nekotoroe vremá gagara vo vremá lovl i ryby v setí ugodí la vedi, l údími okazalasí poj mannoj**’ <S:23,38;125-1599,b=A2>

lokri obuho^N polðeda d'oha^N tahon modè^C | ñiu ‘Plötzlich sah sie wohl irgendetwas Schwarzes hinter dem Fluss / **Vdrug qto-to qernoe za rekoj uvi dela**’ <S:24,18;130-1638,b=G1>

šudub' madu^N nè busida nèrtago [?>nèrtagoš] pä^C ñiu ‘Die Frau des Riesen-Madu begann wohl ihren Alten aufzuwecken / **Xena vel i kana madu stala budi tí muxa**’ <S:24,50;130-1671,b=G1>

ènčir añ^N, ñeñi busir añ^N, čiki pèð tor' to barhon kajaj ña^C ñiu. to barhon d'ireè ‘Dem Mann wieder - der Taucher- Alte wieder - blieb von da an so am Ufer des Flusses. Er lebte am Ufer des Flusses / **Qelovek xe, gagara-starik xe, s éti h por na beregu ozera ostalsá. na beregu ozera xi vet**’ <S:25,18;137-1744,b=C2>

naðaho ko^C ñiu, omud' pä, lokri nèda nébida same^N modj^C ñiu ‘Es fand (wohl) Rentiermoos, es gewann zu essen, plötzlich sah es (wohl) einen Wolf zu ihm laufend / **ágelí-to on nawel vedi, no tolíko estí naqal, kak vdrug beguüego k nemu volka uvi del vedi**’ <S:26,40;141-1788,b=G1>

naðaho ko^C níu, omud' pä, lokri nèda nèbida same^N modj^C níu 'Es fand (wohl) Rentiermoos, es gewann zu essen, plötzlich sah es (wohl) einen Wolf zu ihm laufend / **ágelí-to on nawel vedí, no tolíko estí naqal, kak vdrug beguüego k nemu volka uvi del vedí**' <S:26,40;141-1788.b=G1>

bu d'ikajð: či še tarigað níu [<nú> 'Sie wunderte sich: dieser irgendwer ist wohl der Dieb (??) / **Ona udi vi lasí: vot vedí kto vori wka**' <S:28,12;145-1834.b=I1>

ñol'u d'ahan mod'ini^N d'iriš níu piris^C. d'oriñaš [<d'eriñaš>] sil'ejgu bogl'a 'Es ist uns-2 nicht möglich, (zusammen) an einem Ort zu leben. Sagte der weiße Bär (Eisbär) / * *na odnoj zemle (v odnom meste) my-dvoe xití ne moxem. - skazal belyj medvedí**' <S:31,42;149-1919.b=I1>

èða ma^C | níu: mèš [<meš>] ñaj ñol'uš d'iriš, nèdod ko '**Matí govori t: hvati t tebe odnomu xi tí, xenu-dlá-sebá i üi**' <S:32,2;152-1931.b=J1>

mät^N to. ma^C | níu: nèduñ kod^N 'Er ging ins Zelt. Er sagte (wohl): ich fand dich zu meiner Frau / **V qum pri wel. govori t: á sebe xenu-dlá-sebá nawel**' <S:32,5;152-1934.b=J1>

èða ma^C | níu: sojða '**Matí skazala: horowo**' <S:32,7;152-1936.b=J1>

päušumnuju èdu' èsadu' omač adèð, an^N omahað ma^C | níu: obuš [<obus>] buj kaji '**Veqerom rodi tel i estí seli, a obxora govori t: poqemu sup ostalsá?**' <S:32,15;152-1944.b=J1>

èða ma^C | níu: komad, od '**Ego-matí govori t: hoqewí, ewí**' <S:32,16;152-1945.b=J1>

bu nèða ma^C | níu: kad'aš kañi '**Ego-xena govori t: na ohotu i di**' <S:32,21;152-1950.b=J1>

bu an^N ma^C | níu: ñeð^N koma^C, omač komad '**A on govori t: ne hoqu, estí hoqu**' <S:32,22;152-1951.b=J1>

nèða èsi ma^C | níu: obuš peri omad komad, mosrad ñed koma^C, nèd ñed pérðagu^C '**Otec xeny skazal: poqemu ty vseгда estí hoqewí, rabotatí ne hoqewí, xene ne pomogaewí?**' <S:32,25;152-1953.b=J1>

obu^N d'od'igon agaju kasaðu^N mäkuda ču^C níu 'Währenddessen ging wohl das ältere ihrer Kinder ins Zelt / **Qerez nekotoroe vremá starwíj syn v domzawel vedí**' <S:33,10;154-1966.b=K1>

ñihida ma^C | níu huči-huči, bu mäkod čijð^N 'Sie sagte wohl zu ihren Kindern: kuckuck kuckuck, sie flog aus dem Zelt / **Rebátam skazala: ku-ku, iz doma ona poletela**' <S:34,15;156-1994.b=L1>

hučiš kañi^C | níu, či 'Sie (wurde) wohl ein Kuckuck - nun / **Kukuwkoj stala vedí**' <S:38,17;162-2070.b=O4>

čikir či, mu ña^C níu [<ñañiu>], ñeohída [<ñiuñída>] odiku baduubi, d'ičak ñuku [<nuku>], ibl'ejguku, torseku 'Dies ist wohl eßbar (?), am Rande wachsen Beerchen, ähnlich den Preiselbeeren, solche kleinen / **étot krasnyj moh étim ávláetsá, po nemu krasnye ágodki rastut obyqno, na brusni ku pohoxi e, mal eníki e taki e**' <S:38,36;163-2089.b=O4>

čiki nalðeda naðar odhuda nalðer níu, huči^N nè ñehi^N, nè èdd'ukuhi^N d'aduš d'aduj, ñoči buja tjsuj - odhuda nalðeña 'Dieses rote Rentiermoos war wohl deshalb rot sein, die Kuckuck-Mädchen-2, die kleinen Mädchen-2 gingen zu Fuß, ihre Füßen (waren) Blut tropfend - deshalb wurden sie rot / **étot krasnyj moh potomu krasnyj, kukuwki nyh doqek devoqek bosyh sledy, ot nog krovavye kapli, poétomu krasnyj**' <S:38,38;163-2091.b=O4>

tè ma^C | níu: mosraš d'adað. bituj peldað^N naðaðuj 'Das Rentier sagte wohl: Ich gehe arbeiten. Ich suche mir Wasser (und) Rentiermoos / **Olení govori t: rabotatí i du, vody-dlá-sebá poi üu, ágelá-dlá sebá**' <S:40,4;169-2144.b=L1>

tobik an^N ma^C | níu: tèkarikuš sänkuhuñ^N! 'Die Maus sagte wohl: Lass uns-2 verstecken spielen ! / **Mywka govori t: davaj v prátki i gratí**' <S:40,5;169-2145.b=L1>

tè peñada, peñada, peñada. ma^C | níu: ku^N kañ? ku^N takrèð^N? 'Das Rentier suchte und suchte sie. Es sagte: Wohin ging sie? Wohin hat sie sich versteckt? / **Olení iüet, iüet, iüet, govori t: kuda uwla, kuda zaprátalasí?**' <S:41,9;170-2172.b=M1>

tobik kašida kaña. ma^C | níu: oñada^C! oñada^C tè^N osa^N! an^N mod' tèða [<tèða>] kodaðað^N. soe mod' nèñ [<ñeñ>] ibl'ejgon kajraða^C! 'Die Maus ihre Gefährten. Sie sagte: Esst! Esst das Fleisch des Rentiers! Ich aber weder jetzt schlafen. Lasst mir nur ein bisschen übrig! / **Mywka družej zovet, govori t: ewíte, ewíte, olenie máso, a sej qas zasnu, tolíko mme nemnoxko ostavíte**' <S:41,14;170-2177.b=M1>

to nakujur [<nakujul>] kaaj ña^C níu. omudaj buðarabi 'Nun, der andere war wohl ein Verstorbener. Er war ein ohne Essen ermatteter / **Qto x, vtoroj pogí bwi m byl, bez edy oslab**' <S:45,46;191-2586.b=A2>

tođ čikuđ [<točkuđ] *kareku^N aga nē* [<nē] *ne ma^C* | *ńiu: obuš ēba^C odar* [<od'ar']? 'Dann sagte die große Tochter des Fischleins wohl: Warum hast du unsere Mutter gegessen? / **Starwaá doqí rybki togda skazala: zaqem s el nawu matí?**' <S:49,39;198-2695.b=11>

tor' sēñidahada međ^N modj^C ńiu 'Nachdem er so geschaut hatte, sahr er wohl ein Gefährt / **Tak gládá on argi w uvi del vedí**' <S:50,61;201-2760.b=G1>

bunki nēda ma^C | *ńiu: ńabakou! ñokon d'irihuj!* 'Der Hund sagte wohl zu ihm: Häschen! Lass uns-2 zusammen leben! / **Sobaka emu govori t: zaj qik, davaj vmeste xi tí**' <S:51,5;204-2773.b=C2>

ńabar nomađa kañi. nēriđ. tor^N bunkid d'ori^C | *ńiu: šehut tēđa moduñad? same noduda. ēu^N* [<éu] *toda. šiđiñ^N* [<šiđiñ] *oda* 'Der träumende Hase kam (?). Er erhob sich. So sagte er wohl zum Hund: Wen bellst du jetzt an? Er hörte einen Wolf. Er kam dort. Er wird uns essen / **U zaj ca son propal, on vstal, tak sobake govori tí: na kogo teperí laewí? volk uslywi t, súda pri det, nas s est**' <S:51,9;205-2777.b=C2>

nakuju mana: nodujb' pirđa ña^C ńiu. noań čubon tasku nađiš. ujda nađikuš 'Der andere sagte: es war wohl viel (hoch), wenn ich nur einen fange. Als ich es fing, war es ein rotbraunes Kalb. Es war ein säugendes Kalb / **Vtoroj govori t: poj mannoe mnoú toliko éto, pered kak poj matí ego, on byl ryxeníki m telenkom, vymá sosuči m telenkom**' <S:52,13;207-2819.b=A1>

nakujur mana: kuñri èbut [?>ibut], *nodujr ña^C ńiu. mudujr ña^C ńiu* 'Der andere sagte: wenn du wie (?) warst, warst du wohl ein Fangender. Du warst wohl ein Nehmender. / **Drugoj govori t: kak by ni bylo, poj mal vedí ty ego, vzál vedí ego**' <S:52,16;207-2822.b=A1>

nakujur mana: kuñri èbut [?>ibut], *nodujr ña^C ńiu. mudujr ña^C ńiu* 'Der andere sagte: wenn du wie (?) warst, warst du wohl ein Fangender. Du warst wohl ein Nehmender. / **Drugoj govori t: kak by ni bylo, poj mal vedí ty ego, vzál vedí ego**' <S:52,16;207-2822.b=A1>

tēđud, - mana, ođidjdađ^N, tođ ornuju d'iribuna^C, d'a sore ńeon d'ađubuna boa ña^C ńiu tēšud, ēlsišud [<ēlsišud] 'Ich werde dir dein Rentier zeigen - sagte er. Wenn wir zukünftig leben, wenn wir auf dem Erd-Kreis gehen, ist es ohne Rentiere wohl schlecht, ohne solche / **Olenej. - govori t, á tebe dostanu, vpredí, esli xi tí budem, na zemle hodi tí budem esli, pl oho vedí bez olenej, bez taki h**' <S:52,23;207-2829.b=A1>

médiguđa [<mediguđa] *torse ña^C ńiu: ñugit mébi d'iikuda* 'Sein Zeltchen wird wohl so sein: Die Plane wird aus Gräsern gemacht / **Qumi k u nego takoj: iz travy sdelana pokrywka ego**' <S:52,31;208-2837.b=A1>

četa kiuđuj èbahuđ d'onajkur kasada mät mārri to^C ńiu 'Morgen, nachdem es Morgen geworden war, ging Djonajku wohl schnell zum Zelt seines Gefährten / **Nazavtra rano utrom dēnajku k tovari ūu v qum otpravi lsá vedí**' <S:52,34;208-2840.b=A1>

kajađa mološ ođij ña^C | *ńiu* 'Die Sonne war wohl schon sichtbar geworden / **Solnce uxe vzowlo vedí**' <S:52,38;208-2844.b=A1>

koraēđa [<korajeđa] *tonēdar ma^C* | *ńiu: tēđa ñul' sojđakoon sēñir^C! ñul' sējru | uš kañ^C! mod' tēđa tēđiđ katadađ^N* 'Der den Rentierstier habende sagte wohl: jetzt schau sehr gut! Werde aufmerksam (zu einem Auge)! Ich werde jetzt um Rentiere für dich bitten / **Samca imeúüij skazal vedí: sejgas oqeni horowo smotri, oqeni vni matelino, á sejgas olenej dlá tebá poprowu**' <S:52,39;208-2845.b=A1>

tikihonti [<t'ikhon-t'i] *lusa bemod man^C* | *ńiu* [<maññiw]: *kun ēđa? kvitančijabi* [<kwitančijbi] *d'uađ^N* 'Deshalb sagte er zum russischen Anführer: wie wird es, ich habe meine Quittung verloren? / **Govorit on ruskomu naqal iniku: qto budet? á kvi tanci ú poterál**' <S:55,5;216-2927.b=P5>

koťid' bu tojraađa: bita tēč^C | *ńiu* 'Er lehnt es ab, zu schwimmen: das Wasser ist wohl kalt / **Plytí on ne rewaetsá: voda hol odnaá vedí**' <S:57,6;218-2950.b=A6>

d'ađuš ńiu tara^C. ña^N busi^N bađa^N buñir motađ^C 'Er muss wohl gehen. Das Wort des Himmel-Alten schneidest du wohl nicht ab / **I dti nado vedí. carskomu slovu pereqi tí ne budewí vedí**' <S:60,5;226-3060.b=C2>

obu^N d'od'igon mäd^N modj^C ńiu 'Währenddessen sah er wohl ein Zelt / **Qerez nekotoroe vremá qum uvi del vedí**' <S:60,8;226-3063.b=C2>

lokri orda nēn èñči^N modj^C ńiu. čiki èñči^N nébe [<nébé] 'Plötzlich sah er vor sich einen Menschen. Dieser Mensch lief / **Vdrug pered soboj qeloveka uvi del vedí, étot qelovek bexi t**' <S:60,30;226-3085.b=C2>

onēj èñči^N - mana, toda. šij^C piđid^C ńiu 'ēnec pri det. vedí mená napugaet' <S:61,38;232-3179.b=A2>

busj nèrið, èsihuda ma^C | ñiu: nèj kerin meju [<mèju] mäkuñ kadta ‘Der Alte stand auf, sagte wohl zu seinem Vater: ich führe meine Frau selbst in mein neues Zelt / **Mux vstal, otcu skazal: xenu v svoj novyj dom povedu’** <S:66,44;244-3267.b=R1>

sèña [<seña] binokl'hun d'aðuj meon, ma^C | ñiu: ñaba mokaçi ‘Er sieht mit der Brille die Spuren, sagt wohl: ein Hase steht (?) / **Dádá smotri t v bi nokl í po sledu, govori t: zaác stoi t**’ <S:66,40;247-3310.b=G1>

bu ma^C | ñiu: ñabaj d'ogud (ili bäd'd'ugud) pogaj. ñaba èbi ‘Er sagt wohl: Ich habe einen Hasen in der Falle (oder Fangeisen) gefangen. Es war ein Haste / **On govori t: zaác, popavwjsá uxe v pastí (kapkan), zaác byl**’ <S:66,51;247-3321.b=G1>

čidačuj ma^C | ñiu: mäm' tudludar? ‘Mein Onkel sagt (wohl): Kennst du mein Zelt? / **Dádá govori t: moj-qum uznaewí?**’ <S:66,69;247-3339.b=G1>

añ^N tèhe [<tèhè] ña^C | ñiu. iñiu tudulu^C ‘Es ist wohl wieder dieses (hier). Natürlich kenne ich (es) / **Von xe vedí. koneqno uznaú**’ <S:66,70;247-3340.b=G1>

mensiða piširabiš ma^C | ñiu: bi^N komari^N ‘Seine Alter sagt wohl lächelnd: wollt ihr-2 austrinken? / **Xena-ego ulybaetsá, govori t: vypí tí hoti te?**’ <S:66,80;247-3350.b=G1>

ma^C | ñiu: mäkud kada^C | ñir. méðsjr ñaj^N ‘Sie sagte (wohl): zu hast es ins Zelt gebracht. Es ist dein Geschenk / **Skazal a: domoj unesewí. podarok budet**’ <S:66,87;247-3357.b=G1>

ma^C | ñiu: ñed päiš ‘**Skazal a: rebenku na bokari**’ <S:66,90;247-3360.b=G1>

ma^C | ñiu: mät añ^N odji mări măr ‘**Govorát: kak ty bystro dom sdel al**’ <S:67,31;250-3397.b=A1>

či ña^C ñiu ‘**Vot vedí**’ <S:71,31;259-3551.b=F1>

narnuju añ^N purði^N ñiu tara^C mesiš kas to^N d'eð^N ‘Im Frühling aber muss man wieder zurück trecken auf der trocknen Seite des Sees / **Vesnoj xe obratno nuxno vedí argi wi tí v storonu suhogo ozera**’ <S:71,34;259-3554.b=F1>

otuðnoju onsehon tèči^C | ñiu mäčiða d'ahan ‘Im Herbst (ist es) wohl besonders kalt ohne Zelt auf der Erde / **Oseníú vedí osobenno hol odno v bezqumnom meste**’ <S:71,55;260-3575.b=F1>

to^N d'obun ñiho oka ñiu ña^C ‘Zu dieser Zeit gab es viel Kraft - oder? / **V to vremá sily mnogo vedí**’ <S:71,83;261-3603.b=F1>

či ña^C ñiu ‘**Vot vedí**’ <S:71,103;261-3623.b=F1>

ortè kasar kodj [<kod'i] salba d'agaj ña^C ñiu, tor' bituhda, kuñri èbuta ño, biða mana: èker boa èðaraha, salba iruð kod kari iudarhað noo tor' èš ‘**Snaqala tovari ü merzlyj led prodolbi l, tak dumaá, kak by tam ni bylo, podumal: rybu iz vody kak by dobyti mne? éto ploho, oqevidno iz-podo lida, odnako, rybu ne poj maú á taki m obrazom**’ <S:78,20;281-3835.b=A4>

tor' pošredahada čiki keunèn od'duðda koubita [<koubeta] obuho, kad'að^N oka ña^C ñiu ‘Nachdem der sich so umgewendet hatte, fand er außerdem irgendetwas für sein Essen an diesem Ort, es gab viel Beute / **Tak, kruxasí, krome étego dl á edy nahodi t, oqevi dno, qto-to, dobyqi vedí mnogo**’ <S:78,23;281-3838.b=A4>

èñči^N, onèj èñči^N | iš kañij èñči^N, obu^N d'od'igon ñad tojd' ñiu tohu^C ‘Der Mensch, der zu einem richtigen Menschen (Enzen) verdende Mensch, lernte wohlwährenddessen Gott zu fragen / **Qelovek nastoáüim qelovekom stavwij qelovek, v kakoj -to moment k bogu obraüatísá pri vyk**’ <S:78,24;281-3839.b=A4>

toda salba taharij ña^C ñiu. d'uu ‘Das Eis des See ist wohl brüchig. Es zerbrach / **Led ozera rastaál. slomalsá**’ <S:78,25;281-3840.b=A4>

kasar tukahoda, obuda, tukada peri iña tonè^C. koruða tonè ètau [<tonètau]. onèj èñči^N ña^C ñiu ‘Der Busche hatte ein Axt, etwas. - Die Axt ist natürlich immer da. Es ist wohl ein Enze / **U tovari üa topor-to, qto-libo, topor vseгда i meetsá, nox i meetsá, oqevi dno, ènec vedí on**’ <S:78,38;281-3854.b=A4>

kari^N kuñho nooš sojða ña^C ñiu, tona èhuñaj ‘Es ist wohl gut, den Fisch irgendwie zu fangen, man warte nur ab / **Rybu kak-to poj matí sleduet, pogodi -ka**’ <S:78,49;281-3865.b=A4>

obu et torse bida uð koo, päðda, ñjgaðiða ñiu bujur^C, čiki tohod' onèj èñču baðaan pogasaj, torse sodčedda seda^C | ñiu ‘Was oder welchen Gedanken fand er, das Holz, die Äste riss er wohl ab, aus ihnen - mit enzischen Worten gesagt - , machte er zu einer Schöpfkelle (Köcher) / **Qto x, takuú myslí /nawel/, drov vetok nadergal vedí, étot teperí po-énecki govorá, qerpak s setíú on, takoj qerpak sebe sdel al**’ <S:78,50;281-3866.b=A4>

obu et torse bida uđ koo, pädda, ñgadiđa ñiu bujur^C, čiki tohod' onèj ènču badaan pogasaj, torse sodčedda seda^C | ñiu ‘Was oder welchen Gedanken fand er, das Holz, die Äste riss er wohl ab, aus ihnen - mit enzischen Worten gesagt - , machte er zu einer Schöpfkelle (Köcher) / **Qto x, takuú myslí /nawel/, drow vetok nadergal vedí, étot teperí po-énecki govorá, qerpak s setíú on, takoj qerpak sebe sdelal**’ <S:78,50:281-3866.b=A4>

tor' an^N bit^N naagađa, tođ čikuđ [<točkuđ] èđnoju mudada, päta pogon [<pojuon] bi bèhèdèda - čiki kari an^N ñiu kajur^C ‘So steckt er sie ins Wasser, darauf holt er es nach oben, das Wasser läuft zwischen dem Holz herausg, diese Fische bleiben wohl nur / **Tak opátí v vodu opusti t, zatem vverh podni met, mex vetok voda steqet, a ryba éta ostanetsá vedí**’ <S:78,52:281-3868.b=A4>

d'ad^N kasar kari^N ñiu ona^C ‘Der Bursche häuft nun Fische für die Erde (???) / **Na zemlú tovari ú ryby poki dal**’ <S:78,55:282-3871.b=A4>

tođ čikihođ obu, mäta tonè | èsau. ènči^N ña^C ñiu ‘Nur dann was, er hatte ein Zelt. Es ist ein Mensch / **A dal íwe-to qto x, qum u nego i mel sá. vi di mo, qelovek xe on**’ <S:78,57:282-3873.b=A4>

ma^C | ñiu: èki tolha kari bikon [<bihon] oka, d'ohahan ‘Er sagte wohl: diese gleiche Fische (sind) im Wasser viel, im Fluss / **Skazal: takoj ryby mmogo v vode, na reke**’ <S:78,60:282-3876.b=A4>

kari oda oburu ña^C ñiu ‘Fisch ist wohl eine essbare Sache / **Ryba edomá veúí vedí**’ <S:78,67:282-3883.b=A4>

to kari kuñ noodar uđahan - nodud'aj ña^C ñiu ‘Nun wie fängst du einen Fisch mit der Hand, er ist wohl schleimig (mit Schleim) / **No rybu kak poj mewí rukami - so slizíú vedí ona**’ <S:78,73:282-3889.b=A4>

mana: kari oda oburu ñiu ña^C: tjratar, piredar, an^N kuñ mudar, odar ‘Man sagt: Fisch ist wohl eine Ess-Sache: du trocknest ihn, du kochst ihn, du machst ihn wie (auch immer), do isst ihn / **Govorát: ryba pi úej ávláetsá vedí: vysuwí wí ee, svári wí ee, eúe qto-ni budí sdelaewí s nej, s ewí**’ <S:78,79:282-3895.b=A4>

tor' ènči^N d'adtaš bokurha ñiu ña^C ‘**Vedí tak vstreqatí qeloveka neudobno**’ <D:78-928.s>

tor' poñič bokurha ñiu ña^C ‘**Tak delatí kak-to stydno**’ <D:78-929.s>

kuñ mudar. d'ioda torse ñiu ña^C ‘**Qto podelaewí. vi di mo, takova ego dolá**’ <D:115-1841.s>

čaj^N mojša ñiu d'agu ‘**U qaá vedí net suqkov = ne zastránet qaj v gorle**’ <D:239-5038.s>

bu ñiu kod'i ‘**On xe vedí spi t**’ <D:266-5744.s>

šit [<sit] ñiu piis^C ‘**On vedí mená boi tsá**’ <D:273-5942.s>

ña bog šerona^C modj^C ñiu ‘Der Himmel.Gott sieht unsere Tagen - NW / **Nebo (bog) vedí vidit nawi plohie postupki**’ <D:297-6547.s>

obu d'od'igon busi pogehun pornèča ñiu pogeťa^C ‘**Odnaxdy starik zaqerpnul kovwom vedímu**’ <D:346-7818.s>

pađduč ténéma d'iri d'abhun ñiu tarad^C ‘**Umeni e pi satí budet neobhodi mo vsú xi zní**’ <D:435-10189.s>

[s3s] **ni @ :v**

toaj d'aj kudaha ñiv ña" ‘My going ground is large - ain't? / Meine zu gehende meine Erde ist wohl weit / **Doroga u mená vedí dal ínáá (pri wedwaá moá zeml á moá dal ínáá vedí estí**’ <T:061-76.s>

ni, ni, tikèr [<tikér] kèrhada torsè, - d'oor ma^C | ñiv ‘No, no, this itself is so (that way), Djoo - indeed - said / Nein, nein, dies (ist) selbst so - sagt Djoo / **Net, net, étot tak sebe, - govori t dëo**’ <T:084-129.s>

obu karéj oňarōv? - tubikor ma^C | ñiv ‘What kind of fish you're eating? - the mouse - indeed - said / Was für einen Fisch esst ihr? - fragte die Maus / **Kakuú rybu edi te? - sprosi la mywka**’ <T:094-150.s>

čikohod d'oha kañ^C ñiv ‘Dann kam wohl das Wasser / **Potom reka powla vedí (razl i lasí)**’ <S:1,12;16-13.b=A1>

bun'la kañ^C ñiv, aga ènči^N | èš kañi ‘Bunlja wurde aber auch zu einem großen Enzen / **Bunlá toxé vedí poxil ym qelovekom stal**’ <S:1,87;17-88.b=A1>

tor^N d'irdahada kuraj ña^C ñiv kuhjđ obuhud kajsad ño, tèda [<teđa] mambima olasnè tonè ‘**Poka tak xi vut, otkuda-to vedí iz qego-to kak teperí govorát vedíma poávi lawí**’ <S:10,28;52-557.b=A1>

čiki olasnèr [<olasnèr] tu^C ñiv ‘éta vedíma pri wla vedí’ <S:10,30;52-559.b=A1>

čikir tèda ida či ña^C ñiv d'ada lèkihon ‘**étot ne teperí vedí bylo, a kogda zeml ú stroi li**’ <S:10,38;52-567.b=A1>

- ènčì^N sojda* [<ojda] *mogtada čibun šudbiču* [<šujbiču] *ñ^{aC} nív* ‘Kogda lúdi xití naqali rasskaz étot **vedí**’ <S:10,39;52-568.b=A1>
- nèda* [<héda] *ma^C | nív: kuna busij?* ‘Seine Frau sagte wohl: Wo (ist) mein Mann? / **Xena sprawivaet: gde mux moj?**’ <S:11,7;54-578.b=B1>
- kasa ma^C | nív: busèr kajiš* ‘Der Gefährte sagte wohl: Dein Mann blieb zurück / **Muxqina otveqaet: tvoj mux ostalsá**’ <S:11,8;54-579.b=B1>
- mod', ma^C | nív: sojda ènčìd^N. mod' porńj néda* ‘Ich, sagte sie wohl: Ich bin ein guter Mensch. Ich (bin) ein Hexen-Kind / **á, - govorit, horowij qelovek, á vedími n rebenok**’ <S:11,21;54-592.b=B1>
- porńj ma^C | nív: muđna" pirida'?* ‘Die Hexe sagte wohl: Kochen wir unsere Nahrung ? / **Vedíma govorit: edu svarim?**’ <S:11,25;54-596.b=B1>
- čikohod morè^N nè makońjda* *ñ^a"a^C | nív* ‘Dann war wohl Moreos Frau in seinem Zelt / **Potom xena moréo v qume byla**’ <S:14,8;93-1164.b=D1>
- sèñiñad* [<señiñad] *ènčì^N. d'ađa^C | nív nèna* [<mèna]^N *d'eđ^N* ‘Sie sah einen Menschen. Er kam wohl zu mir / **Smotri t qelovek i det. ko mne i det**’ <S:14,9;93-1165.b=D1>
- tona d'ađad kasaj ma^C | nív: aní^N ođima* ‘Ich ging noch (dann), als mein Gefährte sagte: (es ist) wieder zu sehen / **Potom i du, bratu skazala: opátí vi dno**’ <S:14,25;93-1181.b=D1>
- čikohod èh čid'iv béad* [<bèad], *moga | aš kañi^C nív, olasnè kodtuč kaja* ‘Potom materi nskuú rasqesku **brosi la, lesom vedí stala, vedíma carapatísá ostalsá**’ <S:14,26;93-1182.b=D1>
- busè ođima, busè mañ^C | nív: mahaj kursè?* ‘Starik poávilsá, starik sprawivaet: **spi na moá kakaá?**’ <S:14,39;93-1195.b=D1>
- olasnè mañ^C | nív: u mahar piđuo poguraha* ‘Vedíma govorit: **tvoá spina kak kosa gorbataá**’ <S:14,40;93-1196.b=D1>
- ma^C | nív: kuna séjer* [<sèjer] *mođè, čikon kert ido* [<ito] *bunud' pédar* [<pedar], *ńer nodod* ‘Skazal: **kogda serdce podni metsá, togda sam luk natági vatí naqnewí daxe slywno ne budet**’ <S:17,67;106-1362.b=D1>
- nèkuju* [<ńekuju] *ma^C | nív: mod' kadjñad^N* ‘Ein anderes sagte wohl: ich bin krank / **Drugoj otveqaet: á boleú**’ <S:35,8;157-2005.b=M1>
- ñob^N | kutun tè ma^C | nív: kasaj! sänkuhuj^N! mod' takrèdaj. an^N u šij^C* [<ši] *pe^C!* ‘Eines Tages sagte wohl das Rentier: Mein Bruder! Lass uns spielen! Ich werde mich verstecken. Du wieder suche mich! / **Odnaxdy olení govorit: drug-moj. davaj poj graem, á spráqusí, a ty mená i úi**’ <S:41,3;170-2166.b=M1>
- ma^C | nív: kuńjđ d'ađad, nábakuča* ‘Er sagte wohl: woher kommst du, Häschen? / **Govorit: otkuda i dewí, zaj qi k?**’ <S:48,3;196-2637.b=L1>
- tođ čikuđda* [<točkuđda] *tađibi ènčì^N kerta ođima. ma^C | nív: še tosa, noń čuob', heb' pida^C* ‘Potom waman **sam vywel, skazal: kto pri wel, ko mne pustí zaj det, pustí ne boi tsá**’ <S:54,21;215-2909.b=F1>
- èb' ma^C | nív: obu^N d'eđ^N | tod?* ‘Mein Mutter fragt (wohl): für was kamst du? / **Matí sprawivaet: dlá qego pri ehal?**’ <S:66,7;246-3277.b=G1>
- čidajčuj ma^C | nív: bäuđa todjñ^N* ‘Mein Onkel sagte (wohl): wir werden bald gehen / **Dádá skazal: skoro doedem**’ <S:66,65;247-3335.b=G1>
- čidajčuj ma^C | nív: kuńjđ kosad?* ‘Der Onkel sagt (wohl): wo hast du ihn gefunden? / **Dádá govorit: gde nawla?**’ <S:66,81;247-3351.b=G1>
- čiki nè | èš ma^C | nív: kuń an^N mäči mări* ‘éta **xenüina govorit: kak xe vy dom sdelali?**’ <S:67,28;250-3394.b=A1>
- međjda otab" sojda a" nív* ‘Es ist wohl gut, wenn wir den Gast verköstigen / **Gostá na nado nakormi tí**’ <L:1:78-39.b=A9>
- čikiruhun nèda d'iré" nív* ‘Damals war die Frau wohl noch am Leben / **V éto vreme xena byla eüe xi vaá**’ <L:1:79-91.b=A9>
- bit kočimi nív a" 'Ona xe zahl ebnulasí vodoj*’ <L:1:80-121.b=A9>

- bit kočimi ñiv a"* ‘Es war wohl der Atem (Dunst?) aus dem Wasser / **Ona zahl ebnu lasí vodoj**, <L:1:80-129.b=A9>
- tonèda ènču ku" ñiv, onaj ènču kua* ‘Irgendwo (dort?) fand er wohl Menschen, er fand Enzen / **Gde-to on vstretil lúdej,...**, <L:1:80-147.b=A9>
- nabe mènšèda kaje" ñiv* ‘Seine neue Frau blieb aber zurück / --, <L:1:81-198.b=A9>
- šit ñiv nèduru"* ‘Er machte sich wohl über dich lustig / **On xe tebe pomereüi lsá**, <L:1:81-226.b=A9>
- d'ooda kad'aonda d'abu^N šiðé - sén karé čiri koru ñoda" ñiv, koriku mi* ‘Während Djoo fischt, sammelt sie wohl zwei oder wieviel Fass (Maßeinheit) Fisch in einem Fass (Behälter) / **Poka d. rybaqi l, staruwka napolni la ikroj dva ili tri boqonka**, <L:1:82-276.b=A9>
- d'oo et bahanda mošti, et tošir" ñiv* ‘Djoo legte sich ins Bett, stöhnte wohl / **D. leg na postelí i stonal ot boli**, <L:1:82-279.b=A9>
- mènšèku kudaha d'agosav. obu^N d'ud'igon taðabè toða" ñiv* ‘Die Frau war lange abwesend - oder?. Währenddessen brachte sie wohl den Schamanen / **Prowlo nemnogo vremeni. i vot staruwka pri vela waman i...**, <L:1:82-285.b=A9>
- meða" otaš tara" ñiv* ‘Es ist wohl nötig, die Gäste zu speisen / **Nado vedí nakormi tí gostej**, <L:1:83-334.b=A9>
- muggahan ènču ku" ñiv* ‘Im Wald fand er wohl Menschen / **V lesu on nawel qum**, <L:1:83-359.b=A9>
- kuñ mudaði^N tohod. d'agu" ñiv čikir* ‘Wie verhalten sie-2 sich dann. Dieser ist wohl gestorben / —, <L:4:100-624.b=F9>
- otuðè a" ñiv, pej [<pèj]* ‘Es ist wohl Herbst, (es ist) dunkel / **Nastupial temnaá pora, vremá li stopada**, <L:4:100-639.b=F9>
- obu^N d'ud'igon pèvšumunuju [<pèvšümünuju] agga kasada oðiv" ñiv* ‘Währenddessen erschien der große Gefährte wohl als es Nacht geworden war / **Odnaxdy veqerom starwíj brat vywel na uli cu**, <L:4:101-669.b=F9>
- agga kasada tor' pèj a" ñiv, piðiboguš* ‘Der große Gefährte begann wohl ein Fürchtender zu sein, sich zu fürchten (???) / **Naqal pugatí i smeátísá**, <L:4:101-671.b=F9>
- d'irèdarha a" ñiv* ‘Er schein wohl ein Lebender zu sein / **Kaxetsá, on xi voj**, <L:4:101-676.b=F9>
- agga kasada bida agga a" ñiv* ‘Der Verstand des großen Bruders ist wohl groß / **U starwego brata, odnoka, uma bylo bolíwe**, <L:4:101-677.b=F9>
- onsèj d'irèbut, séjur tèða kañit" ñiv* ‘Wenn du wirklich lebst, wirst du dich wohl jetzt fürchten / **Esli ty na samom dele xi voj, to teperí ty i spugaewísá**, <L:4:101-680.b=F9>
- čikir nè d'ohara" ñiv. séjuða mosabi* ‘Er kannte diese Frau wohl nicht. Sein Herz arbeitete (schlug) / **On xenüi ny vedí ne znal. Serdce u nego zatrepetal o**, <L:5:104-745.b=F9>
- nèr mabi a" ñiv:* ‘Die Frau sagte wohl: / **Xenüi na vedí skazala:**, <L:5:105-765.b=F9>
- čiki solakur kasada pon d'aduj a" ñiv* ‘Dieser dumme Gefährte ging wohl hinter dem Mann (??) / **A duraqok, okazyvaetsá, powel po sledu brata,...**, <L:5:105-786.b=F9>
- solarka kasada nè^N piði" ñiv* ‘Der dumme Mensch fürchtete die Frau wohl / **A ego pri durkovatyj brat ispugal xenüi nu**, <L:5:105-812.b=F9>
- šudubi [<šüdübi] narāj odduðu^N pi^N d'eð, baruči soðhod sèdos" ñiv* ‘Ihr riesiges Kupfer-Boot, sie zogen wohl nach Norden (zur Nacht) von der Baruchi Landzunge fort / **U ni h byla ogromnaá mednaá lodka, povernutaá na sever ot mysa baruqi**, <L:5:105-816.b=F9>
- ñob^N nè ma" ñiv:* ‘Eine Frau sagte wohl: / **Odna iz ni h skazala:**, <L:6:108-840.b=O9>
- nak nè ma" ñiv:* ‘Die andere Frau sagte wohl: / **Drugáá xenüi na skazala:**, <L:6:108-844.b=O9>
- [s3s] **ñt @ :v**
- poldèbuta, šjra ñin kudahad ñiv oðjð^C* ‘Wenn es schwarz (wäre), (da natürlich wäre) es im Schnee weit zusehen / **Byla by qernaá, na snegu ee vezde vedí vi dno**, <S:70,43:256-3506.b=P5>
- [s1d] **ñe @ -bi :m**
- èkké d'ad èðuš toða" ñebim* ‘Wir-2 werden wohl zu dieser Gegend auf Rentieren reitend kommen / **Súda pri edem na olená**, <L:2:92-428.b=A9>

d'aduš buñij^N tuδ". èδuš toδ" ñebim 'Gehen wir-2 wohl etwa [nicht] zu fuß. Wir bewegen wohl uns-2 auf Rentieren / **Zaqem nam pewkom hodi tí? Koneqno, na olenáh pri edem**' <L:2:92-430.b=A9>

mod'ín tèða èkkun kašín totorev d'otubiδ" ñebim 'Wir-2 mausern-2 hier denn unter unseresgleichen / **Teperí my oba zdesí budem li nátí kak xe, kak i ostalí nye pti cy**' <L:3:96-531.b=A9>

pol'ud'u mèahaδda mana: tèða mod'ín^N tè buñij^N poñid^C, šiði ñoñ^N ñihun [<ñirun] *d'aduδ^C ñebim* 'Nachdem sie die Ahle genommen hat sagt sie: jetzt verwenden wir-2 wohl kein Rentier, wir werden wohl auf unseren zwei Beinen gehen / **Wiló vzáv, ona skazala: sej qas my olenej vedí i spolízovatí ne budem, na dvuh nogah li wí idti budem vedí**' <S:12,120;60-729.b=A2>

mätoj me^C | ñid [<meñid] *añ^N, d'irebuñ, d'ireš tobuñ, män mi^N aduδ^C ñebim* 'Mache mir wohl nun ein Zelt. wenn ich lebe, wenn ich komme um zu leben, setzen wir-2 (uns) in mein Zelt / **Qum sdelaj mme, esli xiv budu, á xití vernusí esli, v qum svoj sádu vedí á**' <S:23,11;124-1571.b=A2>

koraèða [<korajèða] *tonèða ènči^N, d'ekar, ñida kuñ èbuta mana: četa tèðin^N kod^C ñebim. katad^C ñebim* 'Der Mensch der ein Rentierstier hatte - wer weiß - wie sein Name war, sagte: morgen werden wir-2 für uns Rentiere finden. Wir-2 werden wohl (darum) bitten / **Samca i meúüij qelovek, ne izvestno, kak ego zvali, skazal: zavtra olenej naj dem vedí, poprosi m vedí**' <S:52,32;208-2838.b=A1>

koraèða [<korajèða] *tonèða ènči^N, d'ekar, ñida kuñ èbuta mana: četa tèðin^N kod^C ñebim. katad^C ñebim* 'Der Mensch der ein Rentierstier hatte - wer weiß - wie sein Name war, sagte: morgen werden wir-2 für uns Rentiere finden. Wir-2 werden wohl (darum) bitten / **Samca i meúüij qelovek, ne izvestno, kak ego zvali, skazal: zavtra olenej naj dem vedí, poprosi m vedí**' <S:52,32;208-2838.b=A1>

d'aduš buñim toδ^C. èδuš toδ^C ñebim 'Wir-2 gehen nicht laufend (zu Fuß). Wir-2 gehen wohl (mit dem Schlitten) fahrend / **Pewkom vedí ne pri dem. Na olenáh pri edem vedí**' <S:61,18;232-3159.b=A2>

[s2d] **ñe @ -ri :m**

tohod', busi^N mad' kadaða: ud'i^N tèða d'irδud'i^N [<d'ilδud'i] pelbuti^N sojða, kañibuti^N sojða, éndaj kuho kañibuti^N sojða, d'ired^C ñerim, mana, muhuδud'i^N iñad^N toða^C, od'duδd'i^N 'Jetzt fuhr der Alte fort zu sagen: es (ist) gut, wenn ihr jetzt euer-2 Leben sucht, es (ist) gut, wenn geht, es (ist) bestimmt, wenn ihr irgendwohin geht, ihr- werde wohl leben, - sagte er, ich werde euch wohl Essen geben, Nahrung für euch-2 / **Teperí starik skazal: sej qas vam svoú xizní ustraivatí nado, idti vam nado, navernoe, vam kuda-to idti nado, xití budete vedí, - govori t, edy-to, koneqno, dam, pi üi**' <S:12,214;62-823.b=A2>

[s3d] **ñe @ -hi :m**

onèj ènčel tohod' čikè ošar [<ošär] *tadobèhuδ d'otu kañ" ñehim* 'Der Enze und dieser ewenkische Schamane gingen jetzt zu den Gänsen (eNEG) / **Tak ènec i évenk uleteli v gusinyj kraj**' <L:3:96-526.b=A9>

d'oha obu^N d'od'igon ñehim ko^C 'Sie-2 fanden währenddessen einen Fluss / **Reku neoxidanno nawli vedí**' <S:12,274;63-883.b=A2>

četa toδ^C ñehim, čiki d'ad'i piδuš '**Zavtra pri dut vedí, étu zeml ú ospari vatí**' <S:61,21;232-3162.b=A2>

[s3d] **ñi @ -hi :m**

sij^C ñihim tubta" 'They betrayed me - ain't / Sie-2 haben mich wohl betrogen / **Mená obmanul i vedí oni-**' <T:087-134.s>

odjhi' nèðòd'i' mujhi', ñihim ña" 'The lads-2 took-2 women for themselves-2, isn't it? (it's - indeed - not) / Die Jünglinge-2 nahmen-2 Frauen für sich-2, es ist - wohl so / **Vedí únowi - nawli sebe xen**' <T:087-135.s>

pugod'i^N ñihim d'oreku" 'Sie-2 unterhielten sich miteinander / **ènec i russkij stali mexdu soboj razgovari vatí**' <L:2:92-414.b=A9>

četa toδ" ñihim 'Morgens kamen sie-2 wohl / ??' <L:2:92-432.b=A9>

čikir kuñri ibuta ña^C [<ño], *ènču baða téné èsau. kuñho ñihim d'oriku^C* 'Wie dies nicht war, kannte der Mensch die Sprache wenig. irgendwie unterhielten sie-2 sich (aber) / **étot (pri wedwij) kak by ni bylo, qelovekeski j ázyk znal, oqevi dno, kak-to zagovori li oni**' <S:12,18;57-627.b=A2>

bituñahi^N: èba^C tojnuju kañiš. toj nèð [<nèð] *toδ^C ñihim* 'Sie denken-2: Unsere Mutter ging dorthin. Von dort werden sie-2 wohl kommen / **Dumaút: matí nawa v tu storonu powla. s toj storony pridut oni vedí**' <S:12,77;59-686.b=A2>

kuho šimuš koma|ñihim ‘Wohin würden sie-2 fortlaufen wollen / **Kuda-ni budí ubexatí hotát vedí**’, <S:12,101;59-711.b=A2>

šimud^C ñihim kasada no ‘Sie gehen-2 wohl mit ihrer Schwester / **Ubegut vedí oni s sestrenkoj**’, <S:12,113;60-723.b=A2>

onèj nè èčihò ènčì^N ña^C ñiu. èkihið, päðidahi^N [<pedidahi] a^N, onèj ènčigi^N ña^C ñihim ‘Das Kleinkind der Enzin ist ein Mensch. Von diesen, die den Wald abholzen-2, sind wohl auch Enzen-2 / **éneckaá to devoqka qel ovek vedí. éti rubáüi e les, takxe nastoáüi mi lúdími ávláútsá**’, <S:12,284;64-893.b=A2>

tor' kuñho et d'iri^C | ñihim ‘So lebten-2 sie wohl irendwie / **Tak kak-to uxi vaútsá vedí**’, <S:13,3;77-950.b=C2>

či-či, báuda néhi^N noorað^C ñihim ‘Vot-vot, skoro deti budut poj many’, <S:13,39;78-989.b=C2>

èčujhi^N a^N poj sébé^C | ñihim ‘**Deti opátí otorvali sí ot nee**’, <S:13,44;79-994.b=C2>

mákda kant^C ñihim ‘**Domoj poedut vedí**’, <S:13,148;81-1099.b=C2>

toð bið sohruguš pä^C ñihim, toñið d'aga | še mið onseða uða oðibuña, sji'ejguku, sji'ejguku ‘**Kak vodu naqali i qerpatí, ottuda, iz prorubi i vpravdu, ruka stala poávlátísá, beleníkaá, beleníkaá**’, <S:13,178;82-1129.b=C2>

d'aðuro^C ñihim ‘Sie-2 gingen wohl (los) / **I dti naqali oni**’, <S:15,22;96-1222.b=A2>

obu^N d'od'igon otuðnoju kasahi^N a^N ñihim kañ^C keðer^N [<keðar] nol'kuč ‘Im Herbst gingen die Männer-2 indessen wohl wieder wRentieren verfolgend / **Odnaxdy oseníú muxqiny opátí vedí uwli di ki h gonátí**’, <S:19,5;112-1412.b=C2>

pogod'i^N bokoon d'iri^C | ñihim. kašihuñiti^N peri tjä^C | ñihim ‘Sie lebten-2 wohl schlecht miteinander (verstanden sich nicht). Sie bekrittelteten sich wohl gegenseitig / **Mex soboj ploho xi vut. drug k drugu postoáнно pri di raútsá**’, <S:23,3;124-1563.b=A2>

pogod'i^N bokoon d'iri^C | ñihim. kašihuñiti^N peri tjä^C | ñihim ‘Sie lebten-2 wohl schlecht miteinander (verstanden sich nicht). Sie bekrittelteten sich wohl gegenseitig / **Mex soboj ploho xi vut. drug k drugu postoáнно pri di raútsá**’, <S:23,3;124-1563.b=A2>

èd'i^N ñihim modjís^C ‘Sie-2 sahen ihre-2 Mutter wohl / **Matí vedí uvi deli**’, <S:38,21;162-2074.b=O4>

d'iributú? ño sojðaan d'iri^C | ñihim. sègmid kad'að kaduña. obuhuru^N maju d'ohorahi^N ‘Wenn sie lebten, lebten sie-2 wohl gut. Sie jagten jegliche Jagdbeute. Irgendeine Not kannten sie-2 nicht / **Xi vut-to horowo poxivaút: vsákuú dobyqu dobyvaút, ni kakoj bedy ne znaút**’, <S:45,4;190-2545.b=A2>

pogod'i^N ñihim d'oriku^C ‘Sie-2 erzählten sich wohl gegenseitig-2 / **Mex soboj zagovori li**’, <S:61,6;231-3147.b=A2>

[s1p] **ñe @ -ba :m**

ketað barhon d'ire^C | ñebam ‘**Na beregu hety xi vem vedí**’, <S:71,25;259-3545.b=F1>

čukči ñesajba^C ña^C ñebam ‘Wie hatten alle Kinder / **Vse s detími vedí**’, <S:71,71;260-3591.b=F1>

tor' bituña: kari noobuna^N, čuk d'ired^C ñebam ‘So denkt er: wenn wir Fische fangen, werden wir wohl alle leben / **Tak dumaet: rybu esli i poj maem, vse xi tí budem vedí**’, <S:78,35;281-3850.b=A4>

[s3p!] **ñi @ :m**

ènčú^C kad'a^C | ñim. poguña". d'ogodu^N modjisuña". sèðrodu^C [<sèðrodu] d'ogu^C ‘Die Menschen jagen - oder?. Sie fischen mit Netzen. Sie sehen nach ihren Fallen, ihren Fuchs-Fallen / **Lúdi (muxqiny) ohotátsá vedí. rybaqat. pasti smotrát pescovye pasti**’, <S:71,21;259-3541.b=F1>

obuho mosa^N poñir^C ñim: nojrúo". tè" sorðaguo" ‘Sie verrichten irgendeine Arbeit - nicht? Sie fangen. Sie jagen Rentiere / **Kakuú-to rabotu vypolnáút vedí: lovát. olenej gonáút**’, <S:71,75;260-3595.b=F1>

[s3p?] **ñi @ :m**

šidé d'iréda ènčigi^N mètтуjd'i^N a" ñim ‘Zwei lebende Menschen-2 sahen sie wohl (Es gab zwei Menschen, die sie-2 sehend waren) / **I h uvi deli dvoe tam xi vuüi h éncev**’, <L:5:104-706.b=F9>

tjða a^N kudahan kañij ñim^C ña^C. sojða bemoðudu^N ped' kañij^C ñim ña^C ‘Seine Rentiere sind wohl wieder weit(er) gelaufen. Sie waren wohl gehend, einen guten Herren zu suchen / **Oleni xe ego daleko uwli vedí. horowego hozái na i skatí powli vedí**’, <S:25,16;137-1742.b=C2>

tj̄ða lokri lumè^C | ñim. t̄dagud̄ar monuj̄ð^N. tj̄ða ań^N kodusaj peri kańi^C ‘Die Rentiere bekamen wohl plötzlich Anst. Der Rentierhirte fiel. Seine Rentieren liefen auch immer mit dem Schlitten (liefen fort) (???) / **Oleni vdrug ispuganno rvanuli sí. olenevod upal. oleni xe s nartoj ubexali**’ <S:57,2;218-2946.b=A6>

[s3p] *ńi @ :m*

et kuńho d'iri^C ñim ‘Sie lebten wohl so / **Kak-to xi vut vedí**’ <S:5,2;29-207.b=A1>

d'oa mana: čiki sama" kad'að^C ñim ña^C. kaðabuń boa? ‘Djoo sagte: diese Tiere sind wohl Beute (?). Es ist schlecht, wenn ich sie erlege / **Děa govorit: éti pticy dobyqej ávláútsá vedí, ubi tí ih ploho li?**’ <S:9,10;46-442.b=A1>

čiki tadabehið kańi^C | ñim d'otu^C d'ahit^N [?] ‘Diese Schamanen-2 gingen wohl in die Länder der Gänse / **éti wamany uleteli vedí v gusi nuú zeml ú**’ <S:23,23;125-1583.b=A2>

tońjn ań^N ènču^C tonè^C | ñim. oðhuda kutuj̄ð^N pogad amoubið^N ‘Dort gab es wohl auch Menschen. Deshalb gerieten (gewöhnlich) einige von ihnen ins Netz / **Tam lúdi toxé imeútsá. poétomu nekotorye v seti popadaút**’ <S:23,28;125-1588.b=A2>

mäta mi^N adhod sén̄di sobuðed' pońidiðda oburiða tońjnèj ña^C ñim, ped'iða, ań^N obuða ‘Als er sich in sein Zelt gesetzt hatte, sind wohl alle Dinge zum Ausführen (Verwenden bei) der Séance, seine Trommel und seine Sache (?) / **V qum sev, vsáki e dlá kamlani á predmetry tambyli vedí, buben i eüie qto-to**’ <S:23,45;126-1606.b=A2>

tonnèda ènču^C d'aguj̄ ña^C ñim ‘Damals waren die Menschen wohl fehlende / **V to vremá lúdej ne bylo vedí**’ <S:61,1;231-3142.b=A2>

kasa ènču^C ñim kad'a". peri mäkon ní adi". kiude kańehaðdu^N, päušomnoju, pi toðkoda" ‘**Muxqi ny ohotátsá vedí. postoáнно doma ne si dát. utrom uehav, veqerom, noqí ú pri ezxaút**’ <S:71,10;259-3530.b=F1>

ñotaño šiðna^C pérču^C ñim ‘**Vse xe pomogaút nam**’ <S:71,77;260-3597.b=F1>

torse šeda^C ñim ‘So machten sie es wohl / **Takoe sdela li**’ <S:78,83;282-3899.b=A4>

2. i-

[o3s] i @ lsa-*da* :v*nèda puhun sèjra* " *isadav* 'Er beschwerte seine Frau mit einem Stein / —', <L:1:79-110.b=A9>[o3s] i @ lsi-*da* :u*puhun sijra*^C *isidau* 'Er ertränkte ihn wohl mit einem Stein / **Kannem xe on ee utopi l**', <S:8,78;40-392.b=A2>*pol'ud'ida kuhod oðdèèda. toruta pogin an^N kuhon čikida nobiralisidau* 'Sie nahm die Ahle hervor. Sie tat diese (nur) in ihrem Haar wieder irgendwo(hin) / **Wilo otkuda-to dostala, sredi volos i li eüe gde-to éto derxala ona, vi di mo**' <S:12,61;58-670.b=A2>*isidau piila^C onèj ènčil rosada tè^N* 'Der enzische Mensch fürchtete das russische Rentier / **Vedí i spugalsá on olená i spolízuemogo russki m**' <S:61,54;233-3195.b=A2>[s1s] i @ lsi-*du* :u*oburiñ isiduu kodj^C - mana. ñaða čenoju kurse èsa?* 'Ich fror meine Sachen wohl ein - sagte er. War (nicht) gestern das Wetter so? / **Hozáj stvo svoe obmorozil vedí á, - govori t, pogoda vqera kakaá byla?**' <S:9,90;48-522.b=A1>[s3s?] i @ lsa-*da* :v*nèda mal'e bit kočidè^C isadav [!]* 'Seine Frau war doch ins Wasser gefallen / **Ee v vode utopi l**', <L:1:81-186.b=A9>

[s3s] i @ lsa :m

tohod' mana bihuñda: kud'um kasada tè" piilara. tahan tor' d'ori^C isam, čid'um bembida koj odj^Ckun 'Teperí govori t pro sebá: **kto xe iz nas tovari üa olenej ispugaetsá. ranee vedí ogovari vali, tot iz nas budet hozái nom naj dennogo rasteni á**' <S:61,47;233-3188.b=A2>

[s3s] i @ lsa :u

to madað^N [<mad'uð]. baða obu sèj isau [<èsau] 'Das werde ich sagen. Die Nachricht ist wohl nicht schwer / **Qto x, skaxu, slovo ne táxeloe vedí**' <S:60,27;226-3082.b=C2>

[s3s] i @ lsa :v

onaj ènčel obu méta tonè | èsav, isav 'Der Enze hat vielleicht ein Zelt, oder auch nicht / **Zakonqiv tak dogovori vatisá, éneç i russki j naposledok skazal i drug drugu**' <L:2:92-431.b=A9>

[s3s] i @ lsi :u

parnèr torse oburiða [<oburièa] tonèj ña^C níu, nahava bäsida. torse tonèj isiu ña^C, èkon mambe, ma, pol'ud'u 'U **vedímy takaá veüí imelasí, ostráa xelezka, takoe imelosí vedí. zdesí govori m my obyqno, wilo**' <S:12,58;58-667.b=A2>*onèj nè èçir bil'uða d'aduña: mod'na^C èseba^C isiu tonè^C. èsij^N kañehaðda d'eri^N taha^N d'agu. èkir, parnèr, èsea^C an^N tor' ièbta mu^C. èsea^C tood ní koma^C* 'Nur der Verstand des Kleinkindes der Enzin geht: Wir hatten wohl einen Vater. Unser-2 Vater fehlt seit dem Tag, nachdem er weggegangen war. Ob die Hexe diesen, unseren Vater nicht auch so behandelt hat. (Oder) will unser Vater nicht kommen? / **U éneçkoj devoqki myslí hodát: u nas otec imelsá vedí, otec posle uhoda ego, sutki otsutsvuet, éta, vedíma s ocom nawi m takxe ne postupi la li, otec naw pri dti ne hoqet**' <S:12,84;59-694.b=A2>*moš, èda seahun čuldud' an^N nahava pol'ud'uku isiu koa^C, èseda pol'ud'u èsau, čiki mubi* 'Exkl, in den Sachen ihrer Mutter herumwühlend, fand sie wohl auch eine spitze Ahle, (es) war (vielleicht) die Ahle ihrer Mutter, sie nahm (sie) / **Da, v materinom uglu roáwí eüe ostroe wilíce nawla vedí, otca li wilo bylo, éto vzála**' <S:12,118;60-727.b=A2>*mäkon et obuho tonè | èsau, isiu* 'Im Zelt war vielleicht etwas, vielleicht nicht / **V qume qto li bo bylo, vozmoxno, a moxet, net**' <S:12,191;61-800.b=A2>*mal'e agajta nè èçi isiu ña^C* 'Sie war wohl schon ein großes Mädchen / **Uxe bolíwi níkaá devoqka byla vedí**' <S:12,246;63-855.b=A2>*ñartan, ñartan, obujtjð, čiki d'ise isiu man^C: obuhuru čikoð ñeri d'ajtagu^C* 'Ostaví, **ostaví, zaqem tebe oni, deduwka skazal vedí: ni qego zdesí ne trogaj te**' <S:13,86;79-1036.b=C2>

sédañjda nè èčil nè kasada isiu šer^C bogl'a bag mi^N ‘Nekotoroe vremá nazad devoqka sestrenku vedí shoroni la v medvexíej berloge’ <S:13,134;81-1085.b=C2>

bu bihuñjda mana: sojða èču. ičuð^N kodè^C [<kodé]. èsij isiu man^C: baðin^N ið^N d'urta^C ‘Sie sagte nachdenklich: Es wird gut sein. Ich werde nicht frieren. Mein Vater sagte wohl: Vergiss meine Worte nicht! / **Ona pro sebá dumæet: ni qego. ne zamerznu. otec vedí skazal: slova moi ne zabudí** <S:44,169;181-2479.b=G1>

onèj ènčil, obu, mäta tonè | èsau, isiu, kañi ‘éneec, qto x, qum imelsá u nego, oqevidno, powel on’ <S:61,19;232-3160.b=A2>

to mensir iña, komasau, isiu ‘Dies ist - natürlich - eine Alte, ob sie das wollte oder nicht / **No staruha, koneqno, hotela i li net** <S:61,39;232-3180.b=A2>

bu isiu to^C ‘**On xe vedí pri wel**’ <D:147-2697.s>

[s3s] *i @ lsi :m*

to d'od'igon tèkočina^C sojðač [<sojðač] isim ña^C ‘Zu dieser Zeit waren unsere Rentier gut - oder? / **V to vremá olewki nawi horowie vedí byli** <S:71,64;260-3584.b=F1>

[s3s?] *i @ lsi :m*

ñá^N busid purðe^N d'aduš mana: ou, mod' u nèd baðin^N isim tonè^C, čikiñ^N kičibin d'urta^C ‘Er ging zum Zaren zurück und sagte: ou, ich habe wohl Worte (Nachrichten) für dich, diese habe ich fast vergessen / **K carú obratno vozvraüaásí, on skazal: oj, u mená vedí k tebe slova i melisí, éti qutí ne zabył á** <S:60,54;227-3109.b=C2>

d'adubuta ènčigo mag isim a" ‘Während er ging, waren die Menschen wohl arm / **Problizosti lúdej malo bylo** <L:1:81-188.b=A9>

[s3s] *i @ lsi :v*

toð mènser [-] iña [-] komasav, isiv [<isuv]. čikohod obu mékohud kañilāri^N kuñiri^N èsav. bunkihun kanèõbi èsahim. d'udahan kañitahim ‘Dies war natürlich eine Alte, ob sie es wollte oder nicht. Wir-2 gehen auf unseren Hunden, oder wir werden auf unseren Pferden gehen / **Neizvestno, byla li soglasna xena. Odnako ruski j poehal s nej, to li na sobakah, to li na lowadáh** <L:2:93-462.b=A9>

[s3s] *i @ lsi :v*

šidiñ isjv soðorod" [!] ‘Sie hätte wohl für uns genäht / **Ona by nas obwi vala**’ <L:5:105-801.b=F9>

obuhoduj isjv soðod" ‘Sie hätte für uns genäht! / **Ona powi la by nam odexdy**’ <L:5:105-806.b=F9>

[s3s] *i @ lta :u*

onèj nè èči komatau, itau, ñot bud'i^N d'adrèð [<d'adred] ‘éneckaá devoqka hoqet li, net li vmeste oni powli’ <S:13,115;80-1065.b=C2>

[s3s] *i @ ubilta :u*

obu^N d'od'igon kodkuhun èða kasada tahon sigusjribi: kod^C iubitau, iubitau ‘Währenddessen schweigt da die auf den Schlitten sitzende Schwester: schlief sie (oder) nicht? / **Qerez nekotoroe vremá na sanoqkah si devwaá devoqka, tam zamolqala, spi t li, net li** <S:12,227;62-836.b=A2>

obu^N d'od'igon kodkuhun èða kasada tahon sigusjribi: kod^C iubitau, iubitau ‘Währenddessen schweigt da die auf den Schlitten sitzende Schwester: schlief sie (oder) nicht? / **Qerez nekotoroe vremá na sanoqkah si devwaá devoqka, tam zamolqala, spi t li, net li** <S:12,227;62-836.b=A2>

[s3d] *i @ lsi-hi :m*

ou, nè èdd'ukuhi^N, aruju, d'uðiju mäkon isihim kaji^C. aruju obuhoo kamekuo [<kameko] mološ ‘Oh, die Töchterchen-2, die ältere, die jüngere blieben wohl im Zelt. Die ältere bereitete irgendetwas zu machen vor / **Oj, devoqki, starwaá, mladwaá v qume ostal i wí vedí, starwaá qto-to poni maet uxe**’ <S:12,76;59-685.b=A2>

[s3p] *i @ lsi :m*